

SUPLEMENTO

副 刊

SUMÁRIO

GOVERNO DE MACAU

Do Leal Senado de Macau. — Estrutura Orgânica dos Serviços Municipais.	1600
Da Autoridade Monetária e Cambial de Macau. — Relatório e contas de gerência, referentes ao exercício de 1995.	1618
Do Fundo de Garantia Automóvel. — Relatório e contas de gerência, referentes ao exercício de 1995.	1637

目 錄

澳 門 政 府

澳門市政廳佈告 市政部門之組織結構	1600
澳門貨幣暨匯兌監理署佈告 一九九五營業年度之報告書及管理帳目	1618
汽車保障基金佈告 一九九五營業年度之報告書及管理帳目	1637

GOVERNO DE MACAU**LEAL SENADO****Estrutura Orgânica dos Serviços Municipais**

No momento que o território de Macau atravessa, a actual estrutura orgânica dos Serviços Municipais do Leal Senado de Macau, aprovada em 1990, carece de uma profunda remodelação, não só a nível interno, mas, e sobretudo, atendendo aos desafios que se colocam ao Município no futuro próximo.

A adopção de uma estrutura mais simples, maleável e capaz de dar uma resposta ainda mais eficiente e eficaz às solicitações dos cidadãos do Concelho de Macau, são as razões que nortearam a adopção da nova orgânica do Leal Senado, perspectivadas numa óptica de mudança e de assumpção das novas realidades.

Assim, sob proposta da Câmara Municipal e ao abrigo do disposto na alínea d) do n.º 2 do artigo 17.º da Lei n.º 24/88/M, de 3 de Outubro, a Assembleia Municipal, em sessão de 23 de Fevereiro de 1996, delibera aprovar o seguinte:

**ESTRUTURA ORGÂNICA DOS SERVIÇOS MUNICIPAIS
DO LEAL SENADO DE MACAU**

CAPÍTULO I**Natureza, estrutura e competências****Artigo 1.º****(Natureza)**

Os Serviços Municipais do Leal Senado constituem um sistema orgânico-funcional, responsável pela execução das atribuições do Município, sob a orientação dos Órgãos Municipais.

Artigo 2.º**(Estrutura)**

1. Os Serviços Municipais são dirigidos pelo director, coadjuvado por dois subdirectores.

2. Os Serviços Municipais são os seguintes:

- a) Serviços Administrativos e Financeiros;
- b) Serviços de Organização e Informática;
- c) Serviços de Urbanismo e Construção;
- d) Serviços de Vias Públicas e Infra-Estruturas;
- e) Serviços de Ambiente e Zonas Verdes;
- f) Serviços Recreativos e Culturais;
- g) Serviços de Inspeção e Sanidade;
- h) Serviços de Viação e Transportes.

3. As Subunidades, directamente dependentes da Câmara e da Direcção Municipal, são as seguintes:

- a) Gabinete de Apoio aos Órgãos Municipais;
- b) Divisão de Relações Públicas e Imprensa;

澳門政府**市政廳****市政部門組織架構**

鑑於澳門現時所處的時刻，於一九九零年通過的現行澳門市政廳組織架構須作深化改組。改組不僅是從內部著手，還要顧及到市政廳即將面對的挑戰。

採用一個更簡單、更彈性及更有效率和效能地回應本澳市民需求的架構。正是這些原因引領市政廳採納新的組織架構，務求更新及回應新的現實。

因此，根據市政執行委員會建議以及按照十月三日第24/88/M號法律第十七條第二款d)項的規定，市政議會於一九九六年二月二十三日會議上議決：

澳門市政廳的部門組織架構**第一章****性質，架構及權限****第一條****(性質)**

市政廳的部門構成一個組織職能系統，負責按照市政機構的方針，履行市政廳的職責。

第二條**(架構)**

一、市政部門由司長領導，其由兩名副司長協助。

二、以下為市政部門：

- a) 行政暨財務部；
- b) 組織暨資訊部；
- c) 城市規劃暨建設部；
- d) 公共街道暨基本設施部；
- e) 環境暨綠化部；
- f) 文化暨康樂部；
- g) 衛生監督部；
- h) 交通暨運輸部。

三、以下為直接隸屬市政執行委員會和司長的附屬單位：

- a) 市政機構輔助辦公室；
- b) 公共關係暨新聞處；

c) Divisão de Interpretação e Tradução;

d) Gabinete Jurídico e de Notariado.

c) 翻譯處;

d) 法律暨公證辦公室。

Artigo 3.º

(Poderes genéricos)

1. Compete ao director:

a) Assegurar a gestão corrente dos Serviços e Subunidades Municipais;

b) Coordenar as funções dos subdirectores;

c) Dirigir os Serviços e Subunidades sob a sua directa responsabilidade;

d) Exercer as demais funções que lhe sejam cometidas pela Câmara Municipal ou pelo presidente.

2. Compete aos subdirectores:

a) Dirigir os Serviços e Subunidades sob a sua directa responsabilidade;

b) Desempenhar as tarefas que lhe sejam cometidas pelos membros da Câmara e pelo director;

c) Articular com o director a gestão dos respectivos Serviços e Subunidades;

d) Substituir o director, nas suas faltas e impedimentos, de acordo com a designação do presidente da Câmara.

3. Compete às chefias:

a) Orientar o trabalho dos respectivos Serviços e Subunidades;

b) Propor medidas para o funcionamento mais eficiente e eficaz dos respectivos Serviços e Subunidades;

c) Desempenhar as demais tarefas que lhe sejam cometidas pelos membros da Câmara, director ou pelo respectivo subdirector.

Artigo 4.º

(Delimitação de poderes)

1. As competências enumeradas no artigo anterior são exercidas nos estritos termos de delegação ou subdelegação de poderes conferidas.

2. A Câmara Municipal e ou os seus membros podem, a todo o tempo, avocar quaisquer competências delegadas ou subdelegadas, sempre sem prejuízo dos poderes de supervisão e orientação que lhes assistem.

CAPÍTULO II

Serviços e Subunidades

Artigo 5.º

(Incumbências)

As incumbências de cada Serviço e Subunidades Municipais, enumeradas nos artigos seguintes, são meramente indicativas.

第三條

(一般權力)

一、司長的權限為：

a) 確保各市政部門及附屬單位的日常管理；

b) 協調副司長的職務；

c) 領導向其直接負責的部門及附屬單位；

d) 執行市政執行委員會或主席委托的其他職務。

二、副司長的權限為：

a) 領導向其直接負責的部門及附屬單位；

b) 履行市政執行委員會或司長委托的任務；

c) 配合司長對有關部門及附屬單位的管理；

d) 司長缺勤及不能視事時，根據執委會主席的任命，代替之。

三、主管的權限為：

a) 領導有關部門及附屬單位的工作；

b) 提出令有關部門及附屬單位的運作更加有效率和效能的措施；

c) 履行市政執委會各成員，司長或有關副司長委托的任務。

第四條

(權力的界限)

一、行使上條列舉的權限均嚴格根據所獲授予或轉授予的權力為之。

二、市政執行委員會及其成員得隨時收回任何已授予或轉授予的權限，但不影響他們擁有的監督和領導權力。

第二章

部門及附屬單位

第五條

(責任)

以下各條列舉的每一個部門及附屬單位的責任純屬簡單陳述。

Artigo 6.º

(Serviços Administrativos e Financeiros)

第六條

(行政暨財務部)

1. Os Serviços Administrativos e Financeiros (SAF) asseguram:

a) O funcionamento administrativo em geral, apoiando os restantes Serviços e Subunidades;

b) A gestão dos recursos humanos, patrimoniais e financeiros do Município;

c) O licenciamento administrativo;

d) O apoio ao recenseamento e actos eleitorais;

e) A passagem de certificados, certidões e atestados, nos termos da lei.

2. Os Serviços Administrativos e Financeiros compreendem as seguintes Subunidades:

a) Divisão Administrativa, que compreende as Secções de Expediente e Arquivo e de Pessoal;

b) Divisão Financeira, que compreende as Secções de Contabilidade, de Tesouraria e de Património e Aprovisionamento;

c) Divisão de Licenciamento Administrativo.

3. Incumbe à Divisão Administrativa:

a) Proceder à recepção, registo, expedição e arquivo do expediente interno e externo, assegurando o seu tratamento e recuperação;

b) Assegurar a execução dos procedimentos no âmbito da gestão dos recursos humanos, mantendo actualizado o ficheiro do pessoal;

c) Apoiar o recrutamento e selecção dos recursos humanos, bem como os júris de concursos de admissão ou promoção de pessoal;

d) Implementar medidas adequadas à optimização dos recursos humanos.

4. Incumbe à Divisão Financeira:

a) Executar os procedimentos relativos à gestão financeira e contabilística, preparando os orçamentos ordinários e suplementares, de acordo com orientações superiores, e a conta de gerência;

b) Garantir os registos e a efectivação da cobrança das receitas e dos pagamentos, de acordo com a lei, deliberação ou despacho, em tempo útil, produzindo e mantendo actualizado o balanço da tesouraria e da contabilidade;

c) Assegurar a gestão do património municipal, zelando pela sua manutenção, conservação e segurança;

d) Assegurar os procedimentos relativos à aquisição de bens e serviços, instruindo os respectivos processos, em articulação com os outros Serviços e Subunidades, mantendo actualizados os ficheiros de fornecedores.

5. Incumbe à Divisão de Licenciamento Administrativo:

a) Assegurar os procedimentos relativos ao licenciamento administrativo não expressamente cometido a outros Serviços e Subunidades Municipais;

一、行政暨財務部（SAF）負責確保：

a) 一般行政運作，並協助其他部門及附屬單位；

b) 市政廳的人力、物業及財政資源的管理；

c) 行政執照的工作；

d) 對選民登記及選舉活動的協助；

e) 根據法律規定，發出證明書。

二、行政暨財務部設有下列附屬單位：

a) 行政處，其屬下有文書暨檔案科和人事科；

b) 財務處，其屬下有會計、出納和物業暨採購科；

c) 行政執照處。

三、行政處負責：

a) 收取、登記、發送內部和外來的文書以及將之存檔，並確保其處理和回收；

b) 確保執行人力資源管理方面的工作程序，並將人員的檔案資料保持常新；

c) 協助招聘和甄選人力資源以及人員的入職或晉升考試的典試委員會的工作；

d) 實行優化人力資源的適當措施。

四、財務處負責：

a) 執行有關財務和會計管理的工作程序，並根據上級指示編纂平常和追加預算，以及管理賬目；

b) 保證根據法律、決議或批示，在法定期限內，登記和實行徵收及支付款項，並編制庫房結算表和將其資料保持常新；

c) 確保市政物業的管理，並致力於其維修、保養和安全的工作；

d) 確保有關取得資產和服務的程序，並編集有關案卷以配合其他部門及附屬單位，以及將各供應商的檔案資料保持常新。

五、行政執照處負責：

a) 確保有關並非明確屬於其他部門及附屬單位擔負的行政執照的程序；

- b) Aferir pesos e medidas;
- c) Obter parecer técnico dos Serviços e Subunidades competentes relativamente às áreas de actuação específicas;
- d) Articular com os restantes Serviços e Subunidades Municipais as acções de fiscalização adequadas ao cumprimento da lei e regulamentos.

Artigo 7.º

(Serviços de Organização e Informática)

1. Os Serviços de Organização e Informática (SOI) asseguram:
 - a) O levantamento e optimização dos circuitos da informação e dos métodos de trabalho;
 - b) A identificação de carências e a implementação de acções de formação;
 - c) A manutenção e desenvolvimento do sistema informático do Leal Senado;
 - d) A produção de trabalhos especiais.
2. Os Serviços de Organização e Informática compreendem as seguintes Subunidades:
 - a) Divisão de Organização e Métodos;
 - b) Divisão de Formação;
 - c) Centro de Informática;
 - d) Secção Administrativa.
3. Incumbe à Divisão de Organização e Métodos:
 - a) Proceder ao levantamento dos circuitos da informação, propondo medidas para a sua fluidez, sem prejuízo da segurança dos procedimentos legais, do seu tratamento e recuperação;
 - b) Efectuar o levantamento da organização do trabalho, caracterizando cada posto e enunciando os métodos mais adequados à rentabilização dos recursos humanos e materiais;
 - c) Criar e manter actualizados manuais de procedimentos, assegurando a elaboração do Plano e Relatório de Actividades e de outros documentos relativos à gestão municipal;
 - d) Recolher, tratar e apresentar dados estatísticos periódicos sobre gestão interna e das diversas áreas de actuação do Município;
 - e) Manter um Centro de Documentação e Informação, assegurando a aquisição e tratamento dos documentos de interesse para o desenvolvimento das actividades municipais.
4. Incumbe à Divisão de Formação:
 - a) Proceder ao permanente levantamento das necessidades em matéria de formação, a todos os níveis;
 - b) Organizar cursos e outras acções de formação internas, directamente ou em colaboração com outras entidades;
 - c) Promover acções de reciclagem visando a readaptação ou a polivalência dos trabalhadores;
 - d) Acompanhar a aplicação prática das acções de formação desenvolvidas, avaliando o aproveitamento e contributo de cada trabalhador para a rentabilização e qualidade do trabalho.

- b) 檢定度量衡；
- c) 取得關於專屬工作範圍的有權部門及附屬單位的技術意見；
- d) 配合其他市政部門及附屬單位進行使法律和規章得到遵守的監察工作。

第七條

(組織暨資訊部)

- 一、組織暨資訊部 (SOI) 負責確保：
 - a) 全面研究及優化資料流程和工作程序；
 - b) 識別各種需要及實行培訓工作；
 - c) 維持及發展市政廳的資訊系統；
 - d) 進行特別的工作。
- 二、組織暨資訊部設有下列附屬單位：
 - a) 組織暨工作程序處；
 - b) 培訓處；
 - c) 資訊中心；
 - d) 行政科。
- 三、組織暨工作程序處負責：
 - a) 全面研究資料流程，並提出使其變得流暢但又不影響法定程序的可靠性，其處理和回收的措施；
 - b) 全面研究工作的組織安排，並確定每一個崗位的特點及明確提出善用人力和物力的最適當方法；
 - c) 製作多份工作程序手冊及保持其資料常新，並確保工作大綱和報告以及關於市政管理的文件的編制工作；
 - d) 收集、處理及提出關於內部管理和市政廳各工作範圍的定期性統計數據；
 - e) 維持一文件及資料中心，確保購買和處理有利展開市政工作的文件。
- 四、培訓處負責：
 - a) 對各方面培訓的需要作長期的全面研究；
 - b) 直接或與其他實體合作，舉辦課程及其他內部培訓活動；
 - c) 推動再培訓活動，使職工重新適應或適合多種工作；
 - d) 跟進已展開的培訓活動的實際執行，評估每名職工對發揮工作的最大效用和質素的益處及貢獻。

5. Incumbe ao Centro de Informática:

a) Manter e desenvolver o sistema informático do Leal Senado, na perspectiva da optimização dos procedimentos e da celeridade do acesso à informação;

b) Gerir e conservar o equipamento informático do Município, assegurando as adequadas condições de funcionamento;

c) Proceder ao levantamento permanente de necessidades, criando e implementando as aplicações informáticas necessárias ao bom funcionamento dos Serviços Municipais;

d) Garantir o desenvolvimento de projectos «multimédia», em particular o «Guia da Cidade».

Artigo 8.º

(Serviços de Urbanismo e Construção)

1. Os Serviços de Urbanismo e Construção (SUC) asseguram:

a) O projecto, a programação e execução das obras de construção, conservação e reparação de monumentos, edifícios e outro equipamento e mobiliário urbano municipais, emitindo parecer, quando solicitado, sob projectos da responsabilidade de outras entidades;

b) A promoção das acções necessárias ao asseio e arranjo exterior dos edifícios e a fiscalização da afixação de propaganda e publicidade nas vias públicas ou com projecção para estas;

c) A remoção de peajamentos indevidos nas vias e lugares públicos, desmantelando construções ilegais;

d) A decoração da Cidade em épocas festivas, prestando apoio logístico a actividades sociais, culturais, recreativas e desportivas promovidas pelo Leal Senado ou por outras entidades públicas e privadas.

2. Os Serviços de Urbanismo e Construção compreendem as seguintes Subunidades:

- a) Divisão de Estudos e Projectos;
- b) Divisão de Edificações;
- c) Divisão de Equipamentos;
- d) Secção Administrativa.

3. Incumbe à Divisão de Estudos e Projectos:

a) Projectar e programar as obras de construção, conservação e reparação de monumentos, edifícios e outro equipamento urbano municipais;

b) Planear as acções necessárias para o asseio e arranjo exterior dos edifícios do Município;

c) Emitir parecer, quando solicitado, sobre os projectos de infra-estruturas urbanas e de equipamento social, e suas alterações, quando os mesmos não sejam da responsabilidade do Município.

4. Incumbe à Divisão de Edificações:

a) Promover, executar e fiscalizar as obras projectadas ou programadas pela Divisão de Estudos e Projectos;

b) Fiscalizar a propaganda e publicidade nas vias públicas ou com projecção para as mesmas;

五、資訊中心負責：

a) 維持及發展市政廳的資訊系統，目的旨在優化工作程序及加快獲取資料的速度；

b) 管理及保養市政廳的資訊設備，並確保其具適合運作的條件；

c) 對各種需要作長期的全面研究，並製作和實行使各市政部門妥善運作所需的電腦程式；

d) 確保發展多項“多媒體”計劃，尤其是“城市指南”。

第八條

(城市規劃暨建設部)

一、城市規劃暨建設部（SUC）負責確保：

a) 建築工程的設計，計劃及執行和紀念性建築物，市政樓宇及其他城市設備的保養和維修，以及當被要求時，對其他實體負責的計劃發表意見；

b) 推動使樓宇外部清潔和美觀整齊所需的工作以及對標貼於公共街道或伸展到該處的宣傳及廣告物的監察工作；

c) 清理公共街道及地方的不當障礙物，並拆卸非法建築物；

d) 在節日期間美化城市的工作，並向市政廳或其他公共及私人實體舉辦的社會、文化、康樂及體育活動提供後勤支援。

二、城市規劃暨建設部設有下列附屬單位：

- a) 研究暨設計處；
- b) 建設處；
- c) 設備處；
- d) 行政科。

三、研究暨設計處負責：

- a) 設計及計劃建築工程，保養和維修紀念性建築物、市政樓宇及其他城市設備；
- b) 計劃使市政樓宇外部清潔和美觀整齊所需的工作；
- c) 當被要求時，對不屬於市政廳負責的城市基本設施及社會設備的設計以及其修改發表意見。

四、建設處負責：

- a) 推動、執行和監察研究暨設計處設計或計劃的工程；
- b) 監察標貼於公共街道或伸展到該處的宣傳及廣告物；

c) Criar e assegurar a manutenção do mobiliário urbano e indicativos da aproximação de monumentos ou locais de interesse público;

d) Promover obras de conservação e reparação dos edifícios e equipamentos urbanos por administração directa;

e) Proceder à remoção de peajamentos indevidos nas vias e lugares públicos, desmantelando construções ilegais;

f) Engalanar a Cidade nas épocas e quadras festivas;

g) Prestar apoio logístico a actividades culturais, recreativas, desportivas e de animação urbana, promovidas pelo Leal Senado ou por outras entidades, públicas e privadas.

5. Incumbe à Divisão de Equipamentos:

a) Promover, executar e fiscalizar as obras de manutenção de equipamentos de natureza complexa, cuja intervenção exija tratamento específico, designadamente na área da electromecânica;

b) Gerir, conservar e reparar os equipamentos electromecânicos da responsabilidade do Município, garantindo o seu normal funcionamento;

c) Prestar apoio técnico a outras entidades, na concepção e instalação de equipamentos complexos que se destinem a ser colocados sob alçada do Município.

Artigo 9.º

(Serviços de Vias Públicas e Infra-Estruturas)

1. Os Serviços de Vias Públicas e Infra-Estruturas (SVPI) asseguram:

a) As obras de manutenção e reparação das vias públicas e rede de drenagem, nas áreas colocadas sob a responsabilidade do município;

b) A emissão de parecer, quando solicitado, sobre projectos de infra-estruturas de esgotos, electricidade, águas, telefones, de reordenamento do tráfego ou de outras actividades, licenciando e fiscalizando as obras de abertura de valas nas vias e lugares públicos;

c) A fiscalização da adequada exploração do sistema de drenagem da rede pública, incluindo as novas ligações domésticas e industriais, garantindo a sua conservação e limpeza;

d) As denominações das povoações e lugares públicos, bem como a numeração policial, mantendo actualizados os respectivos cadastros;

e) A construção, manutenção e reparação do mobiliário urbano.

2. Os Serviços de Vias Públicas e Infra-Estruturas compreendem as seguintes Subunidades:

a) Divisão de Planeamento e Gestão;

b) Divisão de Obras;

c) Divisão de Saneamento Básico;

d) Secção Administrativa.

c) 設立及保養城市設備和指示通往紀念性建築物或公眾地點的標記牌；

d) 推動直接管理的樓宇及城市設備的保養和維修工程；

e) 清理在公共街道及地方的不當障礙物，並拆卸非法建築物；

f) 在節日期間裝飾本市；

g) 向市政廳或其他公共及私人實體舉辦的社會、文化、康樂和體育以及文娛活動提供後勤支援。

五、設備處負責：

a) 推動、執行及監察須特殊處理的複雜性設備保養工程，尤其是有關機電方面；

b) 管理、保養及維修市政廳負責的機電設備，並確保其正常運作；

c) 向其他實體提供構思及安裝將交予市政廳管轄的複雜設備方面的技術支援。

第九條

(公共街道暨基本設施部)

一、公共街道暨基本設施部 (SVPI) 負責確保：

a) 屬於市政廳責任範圍的公共街道及排水網絡的保養和維修工程；

b) 當被要求時，就有關下水道、水、電、電話、交通重整或其他活動的基本設施的設計發表意見，並發出在公共街道及地方開掘坑道的工程准照和進行監察工作；

c) 對公共網絡的排水系統的適當利用進行監察，包括新的家庭及工業接駁管道，並確保其保養和清潔；

d) 為居民聚居點及公共地方命名以及訂定門牌編號，並將有關記錄的資料保持常新；

e) 城市設備的興建、保養及維修。

二、公共街道暨基本設施部設有下列附屬單位：

a) 規劃暨管理處；

b) 工程處；

c) 排污設施處；

d) 行政科。

3. Incumbe à Divisão de Planeamento e Gestão:

- a) Efectuar levantamentos, perfis topográficos e nivelamentos geométricos, com vista a apoiar trabalhos de arquitectura e engenharia;
- b) Projectar e programar as obras de manutenção e reparação de estradas, arruamentos, viadutos, túneis, passagens superiores para peões, taludes e esgotos, colocados sob a responsabilidade do Município;
- c) Processar o licenciamento das obras de abertura de valas nas vias e lugares públicos;
- d) Cuidar das denominações das povoações e lugares públicos, mantendo actualizado o respectivo cadastro, e assegurar a colocação e visibilidade das placas toponímicas;
- e) Efectuar a atribuição da numeração policial e garantir o bom estado de conservação das respectivas chapas;
- f) Emitir parecer técnico, quando solicitado, sobre os projectos de infra-estruturas de esgotos e de reordenamento do tráfego, quando os mesmos não sejam da responsabilidade do Município;
- g) Emitir parecer técnico, quando solicitado, sobre a actividade de vendilhões, artesãos e adelos, na via pública ou em lugares públicos.

4. Incumbe à Divisão de Obras:

- a) Promover, executar e fiscalizar as obras projectadas ou programadas pela Divisão de Planeamento e Gestão;
- b) Fiscalizar a execução de novas ligações domésticas e industriais ou promover a respectiva execução;
- c) Fiscalizar as obras de abertura de valas nas vias e lugares públicos;
- d) Executar as reparações de estradas, arruamentos e esgotos;
- e) Proceder à manutenção e reparação do mobiliário urbano, bem como da sinalização de trânsito vertical e horizontal.

5. Incumbe à Divisão de Saneamento Básico:

- a) Cuidar da conservação e limpeza da rede de drenagem de águas residuais, domésticas e pluviais, bem como de todos os órgãos associados ao seu funcionamento;
- b) Fiscalizar a exploração adequada do sistema de drenagem da rede pública;
- c) Proceder à limpeza das fossas sépticas e das caixas de retenção de óleos.

Artigo 10.º

(Serviços de Ambiente e Zonas Verdes)

1. Os Serviços de Ambiente e Zonas Verdes (SAZV) asseguram:

- a) A promoção e apoio a campanhas, projectos e acções, visando a defesa e protecção do meio ambiente e melhoria da qualidade de vida da população;

三、規劃暨管理處負責：

- a) 測量、地形數據圖表顯示及幾何水準測量，以便協助建築設計及工程的工作；
- b) 設計及計劃已交給市政廳負責的道路、街道、高架橋、隧道、行人天橋、斜坡及下水道等的保養和維修工程；
- c) 處理在公共街道及地方開掘坑道的工程准照的發給工作；
- d) 處理居民聚居點及公共地方的命名，將有關記錄的資料保持常新，以及確保街道名牌的安裝和可見性；
- e) 發給門牌編號及確保有關門牌得到妥善保養；
- f) 當被要求時，對不屬於市政廳的下水道的基礎設施及交通重整設計，發表技術意見；
- g) 當被要求時，對在公共街道或地方的小販、手藝人及收舊貨販的活動，發表技術意見。

四、工程處負責：

- a) 推動、執行及監察規劃暨管理處設計或計劃的工程；
- b) 監察新的家庭及工業管道接駁施工或促成有關施工；
- c) 監察在公共街道及地方的坑道開掘工程；
- d) 執行道路、街道及下水道的維修；
- e) 保養及維修城市設備以及設置豎立式和地平式交通標記。

五、排污設施處負責：

- a) 處理廢水、家庭用水及雨水排放網絡以及與其運作有關的部件的保養和清潔；
- b) 對公共網絡的排水系統的適當利用進行監察；
- c) 清潔化糞池及油脂隔濾箱。

第十條

(環保暨綠化部)

一、環保暨綠化部 (SAZV) 負責確保：

- a) 推動及協助旨在維護和保護環境及改善居民生活質素的運動、計劃和工作；

b) A limpeza das áreas municipais e a recolha e remoção dos resíduos sólidos domésticos;

c) A criação e manutenção de parques, jardins e outras zonas verdes, bem como dos respectivos equipamentos;

d) A manutenção e gestão dos cemitérios e crematórios municipais, fiscalizando os cemitérios e crematórios privados;

e) A fiscalização da qualidade da água de abastecimento à população, bem como das piscinas e instalações balneárias abertas ao público, apoiando laboratorialmente entidades públicas e privadas.

2. Os Serviços de Ambiente e Zonas Verdes compreendem as seguintes Subunidades:

a) Divisão de Higiene e Protecção do Ambiente;

b) Divisão de Parques e Zonas Verdes;

c) Laboratório Municipal;

d) Secção Administrativa.

3. Incumbe à Divisão de Higiene e Protecção do Ambiente:

a) Promover campanhas e outras acções de sensibilização, visando a defesa e protecção do meio ambiente;

b) Emitir parecer técnico, quando solicitado, sobre a protecção do meio ambiente;

c) Cuidar da limpeza das áreas municipais e proceder à remoção e tratamento dos resíduos sólidos domésticos, gerindo os aterros sanitários;

d) Fiscalizar a limpeza do Concelho e as condições ambientais, designadamente no âmbito da emissão de ruídos, gases, líquidos e efluentes;

e) Promover a manutenção e exploração da rede de sanitários públicos.

4. Incumbe à Divisão de Parques e Zonas Verdes:

a) Proceder à abertura de trilhos e caminhos florestais;

b) Fiscalizar as condições de comercialização das espécies vegetais e emitir certificados fitossanitários;

c) Gerir e manter parques, jardins e outras zonas verdes, bem como os equipamentos destinados ao bem-estar da população;

d) Manter viveiros de plantas para uso nas zonas verdes da Cidade, bem como de plantas ornamentais;

e) Manter e conservar os mini-zoos dos parques e jardins;

f) Gerir os cemitérios municipais e crematórios públicos, fiscalizando os crematórios e cemitérios privados.

5. Incumbe ao Laboratório Municipal:

a) Fiscalizar a qualidade da água na rede de distribuição pública, fontes e poços públicos e privados, propondo o encerramento destes por razões de interesse público;

b) Proceder à fiscalização da água das piscinas públicas e privadas, quando estas se encontrem em edifícios em regime de propriedade horizontal ou abertas ao público, bem como das instalações balneárias públicas e das praias;

b) 對各市政區域的清潔和家庭固體廢料的收集及清理;

c) 設立及維持公園、花園和其他綠化區以及有關設備;

d) 維持及管理市政墳場和火葬場，並監察私人墳場和火葬場;

e) 監察供應予市民飲用的自來水以及向公眾開放的泳池及浴池的水質，並在化驗方面協助公共及私人實體。

二、環保暨綠化部設有下列附屬單位：

a) 清潔暨環保處;

b) 公園暨綠化處;

c) 市政化驗所;

d) 行政科。

三、清潔暨環保處負責：

a) 推動旨在維護和保護環境的宣傳運動及其他工作;

b) 當被要求時，發表有關保護環境的技術意見;

c) 應付各市政區域的清潔工作及清理和處理家庭固體廢料，並管理衛生堆填區;

d) 監察本市的清潔及環境狀況，尤其是噪音、液體及廢料的排放;

e) 推動維持及經營公廁網絡。

四、公園暨綠化處負責：

a) 開闢山林路徑;

b) 監察各種植物的銷售條件及發出植物衛生證明書;

c) 管理及維持公園、花園和其他綠化區以及有益市民身心健康的設備;

d) 維持種植供本市綠化區使用的植物以及觀賞植物的育苗場;

e) 維持及保養公園及花園的小型動物園;

f) 管理市政墳場及公共火葬場，並監察私人火葬場及墳場。

五、市政化驗所負責：

a) 監察公共供水網絡、公共及私人泉源和水井的水質，並以公眾利益為理由建議關閉該等地方;

b) 對公共泳池及位於分層物業樓宇或向公眾開放的私人泳池以及公共浴池和海灘的水進行監察;

- c) Fiscalizar o abastecimento de gasolina sem chumbo;
- d) Apoiar estudos e análises laboratoriais, a solicitação de entidades públicas e privadas.

Artigo 11.º

(Serviços Recreativos e Culturais)

1. Os Serviços Recreativos e Culturais (SRC) asseguram:

- a) O desenvolvimento das acções que possam contribuir para a elevação cultural dos municípios e para a identidade de Macau;
- b) As actividades de participação comunitária e do desporto recreativo;
- c) A investigação, salvaguarda e fruição pelo público dos valores museológicos da responsabilidade do município;
- d) O apoio aos restantes Serviços e Subunidades municipais, bem como entidades públicas e privadas, na realização de eventos de natureza cultural e de animação urbana.

2. Os Serviços Recreativos e Culturais compreendem as seguintes Subunidades:

- a) Divisão de Animação Urbana e de Desporto Recreativo;
- b) Divisão de Acção Cultural;
- c) Divisão de Investigação e Museologia;
- d) Secção Administrativa.

3. Incumbe à Divisão de Animação Urbana e de Desporto Recreativo:

- a) Desenvolver e apoiar acções de animação urbana, revitalizando os espaços de maior participação comunitária;
- b) Desenvolver e apoiar actividades de recreio e lazer e fomentar o desporto para todos;
- c) Estabelecer e aprofundar a relação com outros agentes culturais, em especial com as associações representativas dos diversos segmentos da população;
- d) Estudar e propor medidas de aproveitamento dos espaços urbanos para a realização de actividades culturais e recreativas;
- e) Gerir o Fórum de Macau, piscinas, centros comunitários e instalações desportivas municipais.

4. Incumbe à Divisão de Acção Cultural:

- a) Organizar e apoiar a realização de exposições e de outras actividades culturais que contribuam para a elevação cultural dos municípios;
- b) Articular com os outros organismos responsáveis pela acção cultural no Território a programação e desenvolvimento de eventos culturais, cuja organização caiba também ao município;
- c) Elaborar e produzir catálogos, bem como outras publicações de interesse municipal e territorial;
- d) Gerir as galerias de exposições e as bibliotecas municipais.

- c) 監察無鉛汽油的供應；
- d) 應公共及私人實體的要求，協助化驗研究和分析。

第十一條

(文化暨康體部)

一、文化暨康體部（SRC）負責確保：

- a) 展開可助提高市民文化教養和有利澳門特色的活動；
- b) 社區參與及康體運動的活動；
- c) 研究、保護及讓公眾欣賞市政廳負責的博物館的珍貴文物；
- d) 協助其他市政部門及附屬單位以及公共和私人實體舉辦文化性質及城市文娛活動。

二、文化暨康體部設有下列附屬單位：

- a) 文娛康體處；
- b) 文化活動處；
- c) 研究暨博物館事務處；
- d) 行政科。

三、文娛康體處負責：

- a) 展開及協助城市文娛工作，使有較多社群參與活動的地方充滿生氣；
- b) 展開及協助康樂和休憩活動以及促進適合大眾的體育運動；
- c) 與其他從事文化的人士建立和加強關係，特別是代表多個階層的市民的社團；
- d) 研究及提出利用城市空間舉辦文化及康樂活動的措施；
- e) 管理澳門綜藝館、泳池、社區中心及市政體育設施。

四、文化活動處負責：

- a) 籌辦及協助舉辦展覽和其他可助提高市民的文化教養的活動；
- b) 在計劃及展開市政廳亦負責籌辦的文化活動方面，配合本地區其他負責文化工作的機關；
- c) 草擬及製作目錄以及其他有利市政廳和本地區的刊物；
- d) 管理展覽館及市政圖書館。

5. Incumbe à Divisão de Investigação e Museologia:

- a) Organizar, implementar e gerir os museus da responsabilidade do Município, inventariando, tratando e avaliando o seu espólio, de modo a permitir a sua usufruição pelo público;
- b) Investigar, recolher e tratar os objectos e obras de interesse para os museus municipais e para a preservação da História de Macau;
- c) Promover acções de divulgação dos usos e costumes e do património histórico de Macau.

Artigo 12.º

(Serviços de Inspecção e Sanidade)

1. Os Serviços de Inspecção e Sanidade (SIS) asseguram:

- a) A inspecção da qualidade dos produtos de origem animal e vegetal destinados ao consumo público, bem como a fiscalização das condições hígio-sanitárias dos respectivos estabelecimentos de armazenamento ou venda;
- b) A fiscalização dos circuitos de abastecimento de produtos alimentares e da circulação de animais no Concelho de Macau;
- c) A gestão dos mercados municipais e a fiscalização da actividade dos respectivos arrendatários;
- d) O licenciamento e a fiscalização da actividade dos vendilhões;
- e) A manutenção do Canil Municipal e o controlo de animais domésticos e selvagens;
- f) A promoção de acções de sensibilização, visando a melhoria da qualidade dos serviços prestados aos consumidores e a defesa dos seus direitos.

2. Os Serviços de Inspecção e Sanidade compreendem as seguintes Subunidades:

- a) Divisão de Mercados;
- b) Divisão de Vendilhões;
- c) Divisão de Inspecção e Sanidade Animal;
- d) Secção Administrativa.

3. Incumbe à Divisão de Mercados:

- a) Processar o arrendamento dos lugares de venda ao público e manter actualizado o respectivo cadastro;
- b) Gerir os mercados municipais, disciplinando a actividade dos arrendatários e assegurando a limpeza e higiene das instalações;
- c) Fazer cumprir as normas e regulamentos em vigor, em particular os que se destinem à protecção da saúde pública.

4. Incumbe à Divisão de Vendilhões:

- a) Processar o licenciamento dos vendilhões, artesãos e adelos e manter actualizados os respectivos cadastros;
- b) Gerir as zonas de vendilhões e os demais espaços reservados à sua actividade, assegurando a limpeza e higiene dos locais;

五、文物研究暨博物館事務處負責：

- a) 籌辦、設立及管理市政廳負責的博物館，並詳細登記、處理及評估其收藏品，以便供市民欣賞；
- b) 研究、收集及處理對市政博物館和澳門歷史具重要性的物件及作品；
- c) 推動宣傳澳門的風俗習慣及歷史文物的工作。

第十二條

(衛生監督部)

一、衛生監督部 (SIS) 負責確保：

- a) 檢驗供市民食用的源自動物及植物產品的品質以及監察有關儲存或售賣場所的衛生條件；
- b) 監察澳門市內的食物供應流程和動物的通行；
- c) 管理市政街市及監察有關承租人的業務；
- d) 小販牌照的工作及其活動的監察；
- e) 維持市政狗房及管制家畜和野生動物；
- f) 推動各種旨在改善提供予消費者的服務的質素和維護其權利的宣傳活動。

二、衛生監督部設有下列附屬單位：

- a) 街市事務處；
- b) 小販事務處；
- c) 檢疫暨動物衛生處；
- d) 行政科。

三、街市事務處負責：

- a) 處理市民租賃攤位事宜以及將有關記錄的資料保持常新；
- b) 管理市政街市，整頓承租人的活動及確保設施的清潔和衛生；
- c) 使現行的規範及規章，特別是與保護公眾健康有關的，獲得遵守。

四、小販事務處負責：

- a) 處理小販、手藝人及收舊貨販的牌照事宜和將有關記錄的資料保持常新；
- b) 管理小販區及該行業的其他專用區域，並確保地點的清潔和衛生；

c) Fiscalizar e disciplinar a actividade dos vendilhões, zelando pelo cumprimento das normas e regulamentos.

5. Incumbe à Divisão de Inspecção e Sanidade Animal:

a) Garantir, no âmbito das competências municipais, o controlo da qualidade dos produtos alimentares destinados a consumo público, através da inspecção médico-veterinária;

b) Fiscalizar os circuitos de abastecimento de produtos de origem animal e vegetal produzidos no Concelho ou importados;

c) Processar o licenciamento e assegurar a fiscalização dos estabelecimentos de comercialização de animais domésticos e selvagens;

d) Gerir o Canil Municipal, procedendo à captura dos animais vadios e assegurando a prestação de serviços clínicos e cirúrgicos e a realização de campanhas de vacinação.

Artigo 13.º

(Serviços de Viação e Transportes)

1. Os Serviços de Viação e Transportes (SVT) asseguram:

a) A gestão do parque automóvel do território de Macau;

b) O ensino da condução e a emissão de cartas de condução;

c) A inspecção de veículos motorizados;

d) A aquisição, conservação e gestão da frota automóvel do Leal Senado.

2. Os Serviços de Viação e Transportes compreendem as seguintes Subunidades:

a) Divisão de Condutores;

b) Divisão de Veículos;

c) Divisão de Transportes;

d) Secção Administrativa.

3. Incumbe à Divisão de Condutores:

a) Assegurar o ensino da condução, de acordo com os padrões de qualidade internacionalmente reconhecidos;

b) Processar o licenciamento das escolas de condução, directores e instrutores, fiscalizando a sua actividade e mantendo actualizados os respectivos cadastros;

c) Emitir licenças de aprendizagem, cartas e licenças especiais de condução, mantendo actualizados os ficheiros e o cadastro dos condutores.

4. Incumbe à Divisão de Veículos:

a) Receber e encaminhar, para a respectiva Comissão, os processos de homologação de veículos motorizados de pneumáticos;

b) Proceder ao registo e atribuição de matrícula aos veículos automóveis, motociclos e ciclomotores, emitindo os correspondentes livrete e licença de circulação;

c) Manter actualizado o cadastro dos veículos motorizados e máquinas industriais, em articulação com as entidades públicas com responsabilidade na área do trânsito;

c) 監察及整頓小販的活動，使規範及規章獲得遵守。

五、檢疫暨動物衛生處負責：

a) 在市政廳的權限範圍內，透過獸醫衛生檢驗，確保監管供市民食用的食物的品質；

b) 監察本市生產或進口的源自動物及植物產品的供應流程；

c) 處理銷售家畜及野生動物的場所的發牌事宜及確保對其的監察工作；

d) 管理市政狗房，並捕捉流浪動物和確保提供門診及外科服務以及進行疫苗注射運動。

第十三條

(交通暨運輸部)

一、交通暨運輸部 (SVT) 負責確保：

a) 管理澳門地區的汽車；

b) 駕駛教授及發出駕駛執照；

c) 檢驗機動車輛；

d) 購買、保養及管理市政廳的車隊。

二、交通暨運輸部設有下列附屬單位：

a) 駕駛員事務處；

b) 車輛事務處；

c) 運輸事務處；

d) 行政科。

三、駕駛員事務處負責：

a) 確保駕駛教授符合國際認可的質量標準；

b) 處理駕駛學校、校長及教練員的牌照事宜，並監察其業務和將有關記錄的資料保持常新；

c) 發出學習駕駛准照、駕駛證及特別准照，並將駕駛員的檔案和記錄的資料保持常新。

四、車輛事務處負責：

a) 收取機動車輛和輪胎的認可案卷及將之轉介予有關委員會；

b) 登記和發給汽車、重型電單車及輕型電單車的註冊編號，並發出相關的登記摺和通行准照；

c) 將機動車輛及工業機器的記錄資料保持常新，以配合負責交通範疇的公共實體；

- d) Gerir a atribuição de matrículas especiais e personalizadas;
- e) Assegurar a remoção de viaturas abandonadas na via pública e sua compactação ou venda em hasta pública, gerindo o respectivo depósito.

5. Incumbe à Divisão de Transportes:

- a) Manter, conservar e reparar a frota automóvel do Município, gerindo a oficina, equipamentos, «stocks» e combustíveis;
- b) Propor o abate das viaturas, a aquisição de novos veículos e as medidas adequadas para a rentabilização dos meios existentes;
- c) Coordenar a utilização da frota automóvel municipal, de acordo com os regulamentos em vigor;
- d) Gerir, conservar e reparar as estações elevatórias e outros equipamentos electromecânicos;
- e) Assegurar o funcionamento do Centro de Inspeções de Veículos Automóveis (CIVA) e dos equipamentos nele instalados.

Artigo 14.º

(Gabinete de Apoio aos Órgãos Municipais)

Incumbe ao Gabinete de Apoio aos Órgãos Municipais:

- a) Assessorar e apoiar os membros dos Órgãos Municipais;
- b) Assegurar a recolha e preparação do expediente relativo à convocação e funcionamento das sessões da Câmara e da Assembleia Municipais e das Comissões Permanentes deste órgão;
- c) Secretariar as sessões e reuniões dos Órgãos Municipais, elaborando as agendas e respectivas actas;
- d) Encaminhar o expediente, após deliberação dos Órgãos Municipais, para os Serviços, Subunidades ou entidades a que digam respeito, procedendo ao registo, tratamento e recuperação da informação;
- e) Assegurar o expediente relativo ao atendimento dos munícipes pelos membros da Assembleia Municipal, recebendo e encaminhando os pedidos, queixas e sugestões apresentados.

Artigo 15.º

(Divisão de Relações Públicas e Imprensa)

Incumbe à Divisão de Relações Públicas e Imprensa:

- a) Acolher o público, analisar e tratar os seus pedidos, queixas e sugestões, acompanhando a sua resolução;
- b) Organizar ou colaborar nos eventos sociais e protocolares, apoiando os órgãos municipais na recepção e acompanhamento de convidados;
- c) Prestar informações gerais sobre o Leal Senado, seus Serviços, funcionamento e formalidades administrativas;
- d) Recolher, seleccionar e tratar a informação difundida pelos órgãos de comunicação social, de interesse para o Município, para divulgação interna;

- d) 管理特別及個人化的註冊編號的發給工作；
- e) 確保清理棄置在公共街道的車輻及將其壓縮或公開拍賣，並管理有關存放場。

五、運輸事務處負責：

- a) 維持、保養及維修市政廳的車隊，並管理工場、設備、庫存及燃料；
- b) 建議拆毀車輛、購買新車和提出發揮現有資源的最大效用的適當措施；
- c) 根據現行規章，協調市政廳車隊的使用；
- d) 管理、保養以及維修抽水加壓站和其他機電設備；
- e) 確保汽車檢驗中心（CIVA）及其內的設備的運作。

第十四條

(市政機構輔助辦公室)

市政機構輔助辦公室負責：

- a) 向市政機構成員提供意見及協助；
- b) 確保收集及準備有關執委會和市政議會以及其常設委員會會議的召開及運作的文書；
- c) 市政機構會議的秘書職務，並編制議程及有關會議錄；
- d) 將市政機構決議後的文書轉介往有關的部門、附屬單位或實體，並記錄、處理及回收資料；
- e) 確保有關市議員接見市民的文書，並收取及轉介所提出的要求、投訴及意見。

第十五條

(公共關係暨新聞處)

公共關係暨新聞處負責：

- a) 接待公眾、分析及處理其要求、投訴和意見，並跟進解決問題；
- b) 安排或協助舉行社會及禮節活動，並幫助市政機構接待和陪伴嘉賓；
- c) 提供關於市政廳、其部門，運作及行政手續的一般性資料；
- d) 收集、挑選及處理社會傳播媒介發布的，對市政廳重要的消息，以便向內發表；

e) Preparar a informação que deva ser objecto de divulgação, promovendo a publicação de editais, avisos, comunicados e outros documentos de publicitação legal;

f) Assegurar a publicação do «Boletim Municipal».

Artigo 16.º

(Divisão de Interpretação e Tradução)

Incumbe à Divisão de Interpretação e Tradução:

- a) Efectuar a tradução de documentos;
- b) Assegurar a interpretação, simultânea ou consecutiva, das sessões dos Órgãos Municipais, das reuniões dos seus membros ou dos Serviços e Subunidades;
- c) Coordenar e acompanhar o trabalho dos intérpretes-tradutores colocados junto dos Serviços Municipais.

Artigo 17.º

(Gabinete Jurídico e de Notariado)

Incumbe ao Gabinete Jurídico e de Notariado:

- a) Assessorar a Direcção e os Órgãos Municipais;
- b) Produzir estudos e emitir pareceres e informações;
- c) Elaborar projectos de diplomas legais e regulamentos municipais;
- d) Instruir processos de averiguações, de inquérito e disciplinares;
- e) Assegurar o expediente e actos de notariado privado do Leal Senado.

Artigo 18.º

(Secções Administrativas)

As Secções Administrativas estão incumbidas de assegurar os procedimentos no âmbito do pessoal, contabilidade, expediente e arquivo, bem como a preparação e instrução de processos do respectivo Serviço, em articulação com os Serviços Administrativos e Financeiros.

CAPÍTULO III

Disposições finais e transitórias

Artigo 19.º

(Prerrogativa)

A Câmara Municipal ou o seu presidente, mediante delegação de competências, podem:

- a) A todo o tempo, determinar novas incumbências aos Serviços e Subunidades Municipais ou esclarecer o alcance das enumeradas nos artigos anteriores;
- b) Aprovar os regulamentos internos necessários ao bom funcionamento dos Serviços e Subunidades Municipais.

e) 準備用作發佈的資料，並推動佈告、通告、公告及其他法律規定須發表的文件的刊登工作；

f) 確保“市政資訊報”的出版。

第十六條

(翻譯處)

翻譯處負責：

- a) 翻譯文件；
- b) 確保市政機構、其成員或各部門及附屬單位的會議的同聲或連續傳譯；
- c) 協調及跟進被安排在各市政部門的翻譯員的工作。

第十七條

(法律暨公證辦公室)

法律暨公證辦公室負責：

- a) 向總署及市政機構提供意見；
- b) 作出研究及發出意見書及報告；
- c) 編制法規及市政規章草案；
- d) 提起簡易調查、專案調查及紀律程序；
- e) 確保市政廳的專用公證文書及行為。

第十八條

(行政科)

行政科負責確保人員、會計、文書及檔案方面的工作程序以及準備和編集有關部門的案卷，以配合行政暨財務部。

第三章

最後及暫行條文

第十九條

(特權)

市政執行委員會或其主席經按權限的授予，得：

- a) 隨時訂定各市政部門及附屬單位的新責任或解釋上述各條所指的意義；
- b) 核准令市政部門及附屬單位妥善運作所需的內部規章。

Artigo 20.º

(Equiparações)

Os Serviços e Subunidades referidos no artigo 2.º têm a seguinte equiparação:

- a) Serviços, a departamento;
- b) Centro de Informática, a divisão;
- c) Laboratório Municipal, a divisão;
- d) Gabinete de Apoio aos Órgãos Municipais, a divisão;
- e) Gabinete Jurídico e de Notariado, a divisão.

Artigo 21.º

(Organograma e quadro do pessoal)

O organograma e o quadro do pessoal dos Serviços Municipais do Leal Senado de Macau são, respectivamente, os constantes dos anexos I e II.

Artigo 22.º

(Transição de pessoal)

1. A transição de pessoal do quadro do Leal Senado de Macau para a presente estrutura orgânica será objecto de deliberação da Câmara Municipal, a proferir no prazo de 30 dias, contados da data da publicação da presente estrutura orgânica no *Boletim Oficial*.

2. A transição referida no número anterior opera-se por lista nominativa, independentemente de quaisquer formalidades, salvo publicação no *Boletim Oficial*.

Artigo 23.º

(Entrada em vigor)

A presente estrutura orgânica entra em vigor no dia 1 de Julho de 1996.

Deliberado pela Assembleia Municipal de Macau, aos 23 de Fevereiro de 1996.

Aprovado pelo Secretário-Adjunto para a Administração, Educação e Juventude, em 28 de Março de 1996.

第二十條

(等同)

第二條所指的部門及附屬單位的級別等同如下：

- a) 部相等於廳級；
- b) 資訊中心相等於處級；
- c) 市政化驗所相等於處級；
- d) 市政機構輔助辦公室相等於處級；
- e) 法律暨公證辦公室相等於處級。

第二十一條

(組織架構圖及人員編制)

澳門市政廳的組織架構圖及各市政部門的人員編制分別載於附件一及附件二。

第二十二條

(人員的轉入)

一、澳門市政廳的編制人員轉入本組織架構將由市政執行委員會在本組織架構於政府公報刊登之日起計三十天期內決議為之。

二、上款所指的轉入是按名單為之，無須經任何手續，但須在政府公報刊登。

第二十三條

(生效)

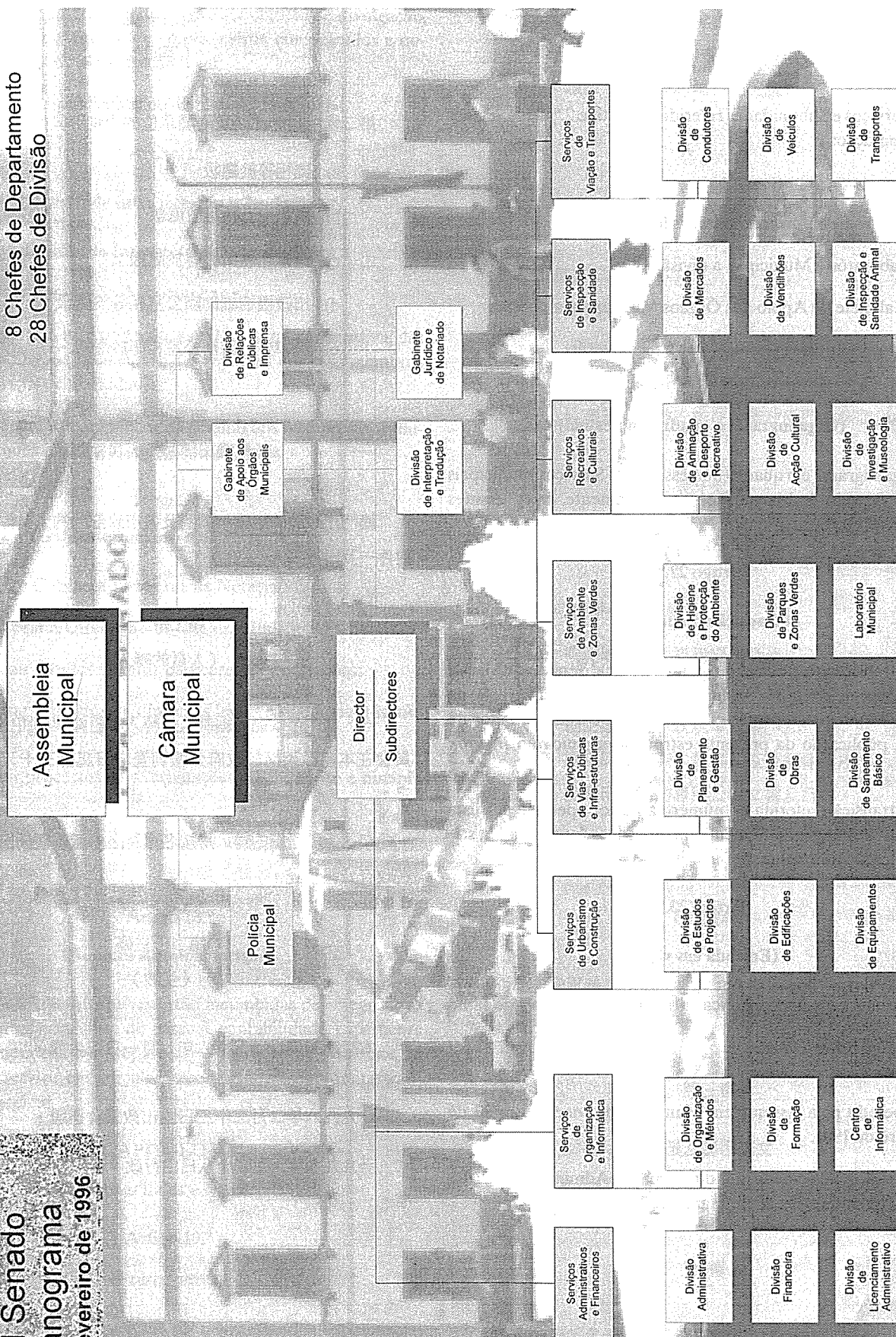
本組織架構自一九九六年七月一日起生效。

一九九六年二月二十三日由市政議會通過。

一九九六年三月二十八日由行政、教育暨青年事務政務司核准。

Anexo I
Leal Senado
Organograma
23 de Fevereiro de 1996

1 Director, índice 1000
2 Subdirectores, índice 870
8 Chefes de Departamento
28 Chefes de Divisão



ANEXO II

Quadro do pessoal

Grupo de pessoal	Nível	Cargos e carreiras	N.º de lugares
Direcção e chefia	—	Director (índice 1000)	1
		Subdirector (índice 870)	2
		Chefe de departamento	8
		Chefe de divisão	28
		Chefe de secção	13
Técnico superior	9	Técnico superior	14
		Médico veterinário	1
		Conservador	1
		Técnico superior de informática	3
		Intérprete-tradutor	6
Técnico	8	Técnico	5
		Técnico de informática	3
		Encarregado	6
Técnico-profissional	7	Adjunto-técnico	10
		Assistente de relações públicas	3
		Assistente de informática	4
		Ajudante de encarregado	4
	6	Topógrafo	1
		Fiscal técnico	3
	5	Técnico auxiliar	8
		Inspector examinador	8
		Preparador de laboratório	3
		Fiel	8
Administrativo	5	Oficial administrativo	60
Operário e auxiliar	4	Operário qualificado <i>a)</i>	32
	3	Operário semiquualificado e auxiliar qualificado <i>a)</i>	26
		Fiscal <i>a)</i>	14
	2	Operário <i>a)</i>	27
	1	Auxiliar <i>a)</i>	33
Total			335

a) Lugares a extinguir quando vagarem.

司長一名,薪俸索引1000
副司長兩名,薪俸索引870
部長八名
處長二十八名

市政議會

市政執行委員會

市政警察

司長
副司長

市政機構
輔助辦公室

公共關係
暨新聞處

法律暨公
證辦公室

翻譯處

行政暨
財務部

行政處

財務處

行政
執照處

組織暨
資訊部

組織暨工
作程序處

培訓處

資訊中心

城市規劃
暨建設部

研究暨
設計處

建設處

設備處

公共街道暨
基本設施部

規劃暨
管理處

工程處

排污
設施處

環保暨
綠化部

清潔暨
環保處

公園暨
綠化處

市政
化驗所

文化暨
康體部

文娛
康體處

文化
活動處

文物研究
暨博物館
事務處

衛生
監督部

街市
事務處

小販
事務處

檢疫
暨動物
衛生處

交通暨
運輸部

駕駛員
事務處

車輛
事務處

運輸
事務處

附件 I

市政廳

組織架構圖

一九九六年三月二十三日

附件II
人 員 編 制

人員組別	職系	職務及職程	名額
領導及指導	—	司長（薪俸索引1000）	1
		副司長（薪俸索引870）	2
		廳長	8
		處長	28
		科長	13
高級技術	9	高級技術員	14
		獸醫	1
		博物館館長	1
		高級資訊技術員	3
		翻譯員	6
技術	8	技術員	5
		資訊技術員	3
		管理員	6
專業技術	7	技術輔導員	10
		公關督導員	3
		資訊督導員	4
		助理管理員	4
	6	地籍測量員	1
		技術稽查	3
行政	5	助理技術員	8
		驗車考牌員	8
		化驗所調劑師	3
		管理員	8
		行政人員	60
工人及助理	4	專業工人 (a)	32
	3	半專業工人及 專業助理 (a)	26
		稽查 (a)	14
	2	工人 (a)	27
	1	助理 (a)	33
總數			335

(a) 倘出缺時即取消此職位。

(Custo desta publicação \$ 34 380,00)

**AUTORIDADE MONETÁRIA E CAMBIAL
DE MACAU
(AMCM)**

澳門貨幣暨匯兌監理署

一九九五年度管理報告及帳目

Relatório e contas de gerência do exercício de 1995

ÍNDICE

目 錄

1. Atribuições da Autoridade Monetária e Cambial de Macau	1. 澳門貨幣暨匯兌監理署之功能
2. Análise da situação dos mercados monetário, financeiro e cambial de Macau	2. 澳門貨幣、金融及外匯市場狀況之分析
3. Actividade da Autoridade Monetária e Cambial de Macau	3. 澳門貨幣暨匯兌監理署之工作
3.1. Orientações gerais	3.1. 一般指導方針
3.2. Exercício de funções	3.2. 行使職權
3.2.1. Regulação e supervisão do sistema financeiro de Macau	3.2.1. 管制及監察本澳金融體系
3.2.2. Defesa da moeda local e dinamização do mercado interbancário	3.2.2. 維護本地貨幣及活躍銀行同業市場
3.2.3. Gestão da reserva cambial	3.2.3. 對外匯儲備的管理
3.2.4. Emissão fiduciária e de moedas comemorativas	3.2.4. 硬幣及紀念幣的發行
3.3. Organização e gestão internas	3.3. 內部組織及管理
3.3.1. Estrutura e organização	3.3.1. 結構及組織
3.3.2. Recursos humanos	3.3.2. 人力資源
3.3.3. Acções de formação e de representação	3.3.3. 培訓及出席會議
3.4. Colaboração com outras instituições	3.4. 與其他機構之合作
4. Contas de gerência	4. 財務報告書
4.1. Análise do balanço	4.1. 資產負債表分析
4.1.1. Evolução do activo	4.1.1. 資產變動概況
4.1.2. Evolução do passivo	4.1.2. 負債變動概況
4.1.3. Evolução da estrutura patrimonial	4.1.3. 資本儲備之變動
4.2. Análise dos resultados	4.2. 收入分析
4.2.1. Resultados operacionais	4.2.1. 營運損益
4.2.2. Outros proveitos e custos	4.2.2. 其它收入及支出
4.3. Execução orçamental	4.3. 預算案的結果
4.3.1. Orçamento global de exploração	4.3.1. 總營運預算案
4.3.2. Orçamento de despesas em bens de investimento	4.3.2. 投資支出預算
4.4. Proposta de aplicação de resultados	4.4. 盈餘分配建議
5. Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM	5. 稽核委員會關於營業帳目之意見

1. Atribuições da Autoridade Monetária e Cambial de Macau

As atribuições estatutárias da AMCM encontram-se definidas no Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março.

Destacam-se as seguintes:

a) Aconselhar e apoiar o Governador na formulação e aplicação das políticas monetária, financeira, cambial e seguradora, informando e emitindo parecer sobre as questões que lhe são colocadas;

b) Orientar, coordenar e fiscalizar os mercados monetário, financeiro, cambial e segurador. Zelar pelo seu regular funcionamento e exercer a supervisão dos operadores nesses mercados, nos termos do estatuto e dos diplomas reguladores das respectivas actividades;

c) Zelar pelo equilíbrio monetário interno e pela solvência externa da moeda local, assegurando a sua plena convertibilidade, no contexto das políticas monetária, financeira e cambial;

d) Exercer funções de caixa central e de gestora das reservas de divisas e outros meios de pagamento sobre o exterior;

e) Zelar pela estabilidade do sistema financeiro.

2. Análise da situação dos mercados monetário, financeiro e cambial de Macau

Em 1995, mantiveram-se as principais linhas de tendência que o sector monetário da economia de Macau vinha observando desde o início do ano anterior, prolongando, desse modo, o padrão de comportamento que lhe é característico.

De facto, enquanto os bancos prosseguiram o seu modelo habitual de estratégia nas suas relações com o exterior, não só os níveis de liquidez na economia aumentaram, como o crédito bancário a empresas e particulares desacelerou e a balança de pagamentos se manteve excedentária.

Após um primeiro semestre em que apresentou valores regularmente crescentes, o agregado de liquidez mais lato M2 (M1 e responsabilidades quase monetárias) entrou num período de alguma oscilação e abrandamento — numa banda entre os 66,5 e os 66,2 biliões de patacas — tendo retomado ritmos de crescimento novamente regulares no último trimestre. Assim, enquanto no termo da primeira metade do ano o agregado M2 verificava uma taxa de crescimento homóloga anual de 15% e em Setembro de apenas 11%, em Dezembro essa taxa chegou aos 13,5%, altura em que atingiu os 69,3 biliões de patacas.

Por seu turno, o agregado de liquidez mais restrito M1 (circulação e depósitos à ordem e de poupança), sob influência da descida gradual das taxas de juro ao longo de 1995 e pese embora a ocorrência de transferências de depósitos à vista para depósitos a prazo, inverteu, ainda que ligeiramente, a tendência de progressivo enfraquecimento que vinha registando até ao início do ano, passando de uma taxa de variação homóloga negativa de 11,9%, em Janeiro, para +1,1% em Dezembro.

Apesar da contribuição proporcionada pelo agregado M1, a evolução mais favorável dos depósitos a prazo — com uma taxa média de expansão um pouco superior à do ano anterior — explica o melhor desempenho relativo do agregado M2.

1. 澳門貨幣暨匯兌監理署之功能

澳門貨幣暨匯兌監理署之法定功能已列明於三月十一日第14/96/M號法令中，其重點如下：

a) 透過傳達資訊及就向其提出之問題發表意見，建議及輔助總督制定及施行貨幣、金融、外匯、保險等政策；

b) 根據本通則及規範貨幣、金融、外匯及保險活動之法規，指導統籌及監察上述市場，注意其正常運作，並對該等市場之經營人進行監管；

c) 在貨幣、金融及外匯政策之範圍內，確保貨幣之內部平衡及透過保證本地貨幣之自由兌換，確保本地貨幣對外之償還能力；

d) 行使中央儲備庫職能以及外匯、其他對外支付工具儲備之管理人職能；

e) 維持金融體系之穩定。

2. 澳門貨幣、金融及外匯市場狀況之分析

一九九五年的主要發展趨勢保持了九四年初開始的模式，並繼續其基本特色。

事實上，當銀行繼續其對外財務關係的故有模式時，不儘是全年流動資金有所增加，銀行對公司及私人信貸亦放緩，且國際收支平衡帳仍保持盈餘。

在經過第一季度的有規律地增長後，廣義流通貨幣供應量 M2 (M1 加準貨幣負債)，在六佰六十五及六佰六十二億澳門幣之間有所擺動及放緩，在最後一季又再次得以加速。因此，在九五年上半年，M2 年增長率為 15%，在九月份僅為 11%，十二月升至 13.5%，總額達六佰九十三億澳門幣。

至於狹意流通貨幣供應量 M1 (流通貨幣加活期及儲蓄存款)，因受到九五年利率下降的影響，儘管即期存款轉向定期存款的資產調整又倒轉過來，其上升的趨式仍很緩慢，由年初一月份錄得負增長率 11.9% 至十二月份為 1.1%。

除 M1 之外，定期存款的增加——其平均擴張率略高於九四年——亦解釋 M2 的相對的表現。

O comportamento dos agregados de liquidez numa pequena economia com elevado grau de abertura ao exterior como a de Macau, resulta, em grande parte, da posição externa do sector monetário, consubstanciada na variação das disponibilidades líquidas sobre o exterior (DLX). Contrapartidas internas como o crédito bancário a empresas e particulares (CEP) e os depósitos do sector público (também porque o crédito ao sector público, além de relativamente diminuto, continuou a reduzir-se — passou de 0,2 para 0,1 biliões de patacas) assumem, igualmente, particular relevância.

A análise das referidas contrapartidas da liquidez revela que o crescimento de M2 em 1995 foi, à semelhança do ano anterior, fundamentalmente determinado pela evolução positiva das DLX, cujo valor aumentou 6,7 biliões de patacas entre os finais de 1994 e 1995. De facto, pese embora os depósitos do sector público (cujo aumento tem o efeito de contracção nos depósitos de residentes) terem verificado uma quebra na ordem dos 14,9%, a contribuição do CEP foi muito reduzida, já que se expandiu apenas 1,9 biliões de patacas (+4,9% que em 1994).

Desse modo, o CEP prolongou em 1995 a tendência de abrandamento que vinha evidenciando desde o início do ano anterior (altura em que averbava ainda elevadas taxas de crescimento, próximas dos 40%), apesar de em termos absolutos o seu comportamento se ter pautado por ligeiras oscilações ao longo do ano.

Se esse comportamento global do CEP indicia algum abrandamento do ritmo de actividade económica no Território ao longo de 1995, também a distribuição sectorial do crédito parece apontar no mesmo sentido.

De facto, a evolução menos positiva do CEP encontra justificação na redução anual de 7,8% do crédito concedido à indústria transformadora e no andamento igualmente negativo do crédito a particulares, que em resultado do decréscimo das suas componentes, habitação (-1,9%) e «outros fins» (-12,3%), registou um crescimento negativo de 4,8%. Embora o crédito concedido ao sector da construção e obras públicas tenha crescido 19,7%, a situação de crise que o sector atravessa deixa antever que esse crescimento, em boa parte, corresponde a reformulação de créditos concedidos anteriormente.

Em virtude do enquadramento monetário e cambial vigente em Hong Kong e Macau, as taxas de juro do Território seguiram, em traços gerais, a trajectória das correspondentes norte-americanas. Nesse contexto, as taxas de juro indicativas da Associação de Bancos de Macau (ABM) subiram em sintonia com as taxas directoras da Reserva Federal Americana em Fevereiro, enquanto em Dezembro registaram uma descida, em resposta igualmente ao movimento descendente das principais taxas americanas de referência. Desse modo, as taxas indicativas da ABM para os depósitos de poupança e para os depósitos com pré-aviso de 7 dias, desceram 0,25% para 3,75% e 4,5%, respectivamente.

De salientar o facto da ABM ter cessado de fornecer taxas indicativas para os depósitos a prazo, situação que confere, nesse domínio, total liberdade aos bancos e regras de concorrência mais transparentes ao mercado. No entanto, a observação das taxas dos depósitos a prazo dos bancos do Território revela descidas ligeiras ao longo do ano.

Em Macau, a pequena e extremamente aberta economia, a oferta monetária é influenciada pelo sistema financeiro externo, e esta influência é reflectida na evolução das DLX. O crédito ao sector privado (CEP), assim como os depósitos do sector público (também porque o crédito ao sector público, além de relativamente diminuto, continuou a reduzir-se — passou de 0,2 para 0,1 biliões de patacas) assumem, igualmente, particular relevância.

Com 1994 semelhante, em 1995 a expansão de M2 foi determinada pela evolução positiva das DLX, cujo valor aumentou 6,7 biliões de patacas entre os finais de 1994 e 1995. De facto, pese embora os depósitos do sector público (cujo aumento tem o efeito de contracção nos depósitos de residentes) terem verificado uma quebra na ordem dos 14,9%, a contribuição do CEP foi muito reduzida, já que se expandiu apenas 1,9 biliões de patacas (+4,9% que em 1994).

Segundo a situação em 1994, o CEP em 1995 continuou a tendência de abrandamento que vinha evidenciando desde o início do ano anterior (altura em que averbava ainda elevadas taxas de crescimento, próximas dos 40%), apesar de em termos absolutos o seu comportamento se ter pautado por ligeiras oscilações ao longo do ano.

Se esse comportamento global do CEP indicia algum abrandamento do ritmo de actividade económica no Território ao longo de 1995, também a distribuição sectorial do crédito parece apontar no mesmo sentido.

De facto, a evolução menos positiva do CEP encontra justificação na redução anual de 7,8% do crédito concedido à indústria transformadora e no andamento igualmente negativo do crédito a particulares, que em resultado do decréscimo das suas componentes, habitação (-1,9%) e «outros fins» (-12,3%), registou um crescimento negativo de 4,8%. Embora o crédito concedido ao sector da construção e obras públicas tenha crescido 19,7%, a situação de crise que o sector atravessa deixa antever que esse crescimento, em boa parte, corresponde a reformulação de créditos concedidos anteriormente.

Em virtude do enquadramento monetário e cambial vigente em Hong Kong e Macau, as taxas de juro do Território seguiram, em traços gerais, a trajectória das correspondentes norte-americanas. Nesse contexto, as taxas de juro indicativas da Associação de Bancos de Macau (ABM) subiram em sintonia com as taxas directoras da Reserva Federal Americana em Fevereiro, enquanto em Dezembro registaram uma descida, em resposta igualmente ao movimento descendente das principais taxas americanas de referência. Desse modo, as taxas indicativas da ABM para os depósitos de poupança e para os depósitos com pré-aviso de 7 dias, desceram 0,25% para 3,75% e 4,5%, respectivamente.

De salientar o facto da ABM ter cessado de fornecer taxas indicativas para os depósitos a prazo, situação que confere, nesse domínio, total liberdade aos bancos e regras de concorrência mais transparentes ao mercado. No entanto, a observação das taxas dos depósitos a prazo dos bancos do Território revela descidas ligeiras ao longo do ano.

No que respeita às taxas de juro activas, a situação é relativamente diferente, verificando-se progressões, ainda que muito ligeiras, na primeira metade do ano e também pequenos ajustamentos no período seguinte. Desse modo registou-se, no último trimestre, um pequeno decréscimo em relação ao trimestre precedente, das taxas «prime-rate» relativas ao crédito a 90 dias e à habitação, que mesmo assim permaneceram na casa dos 9% e 11%, respectivamente.

Por força do «link» que coloca as moedas de Hong Kong e Macau em estreita dependência do dólar americano, a evolução da pataca, no decorrer de 1995, foi marcada pela tendência de depreciação face às principais moedas internacionais não pertencentes ao bloco-dólar.

Desse modo, em relação ao dólar americano demarcam-se dois períodos distintos quanto à sua evolução. Um que correspondeu ao primeiro semestre e que se caracterizou pela forte depreciação que afectou a moeda americana em relação, tanto às moedas europeias, como ao iene japonês. Na outra metade do ano, o dólar americano apreciou-se face às principais divisas internacionais, conseguindo recuperar parte das perdas do primeiro semestre. Esta recuperação ficou essencialmente a dever-se a um conjunto de indicadores de desempenho macroeconómico dos EUA moderadamente favoráveis, bem como à atitude assumida pelos principais bancos centrais, de empenho no relançamento da competitividade das suas exportações por via de ajustamentos cambiais face ao dólar.

Assim sendo, a taxa de câmbio da pataca contra o marco alemão, depois de ter sofrido uma forte depreciação até Julho (13,7%), conheceu um período de considerável apreciação, acabando por se saldar, no final do ano, numa depreciação de 9,1%.

No que diz respeito ao iene japonês, a pataca registava, em Dezembro de 1995, uma apreciação de 1,5% em relação a igual período do ano anterior, pese embora a grande volatilidade evidenciada no decorrer do ano. De facto, enquanto no primeiro semestre a taxa de câmbio da pataca contra o iene se depreciou 18,0%, no segundo semestre a variação foi claramente favorável à pataca que assim registou uma apreciação de 18,3%.

Relativamente às moedas das economias da região, a pataca apresentou, em termos anuais, ligeiras depreciações face ao renmimbi (1,5%); dólar de Singapura (3,5%); won coreano (2,0%) e ringgit da Malásia (0,8%), enquanto se apreciou contra o dólar de Taiwan (3,5%).

Em 1995, o índice de taxa de câmbio nominal efectiva, que sintetiza o valor da pataca face às moedas dos seus principais parceiros comerciais e mede de alguma forma o impacto da evolução cambial na economia real do Território, sofreu um decréscimo de 1,27 p.p. para 106,61. Tal redução foi, no entanto, bastante inferior ao que era de prever face ao comportamento da pataca, facto consentâneo com o peso determinante que ocupam no total do comércio externo de Macau, as economias de Hong Kong, EUA e China, cujas moedas apresentam, face à pataca, uma variabilidade estrutural bastante reduzida.

A evolução da actividade da banca foi extremamente irregular no decorrer do ano em análise. De facto, após um primeiro trimestre em que conheceu um incremento conside-

atado à média de juro activa, a situação é relativamente diferente, verificando-se progressões, ainda que muito ligeiras, na primeira metade do ano e também pequenos ajustamentos no período seguinte. Desse modo registou-se, no último trimestre, um pequeno decréscimo em relação ao trimestre precedente, das taxas «prime-rate» relativas ao crédito a 90 dias e à habitação, que mesmo assim permaneceram na casa dos 9% e 11%, respectivamente.

Por força do «link» que coloca as moedas de Hong Kong e Macau em estreita dependência do dólar americano, a evolução da pataca, no decorrer de 1995, foi marcada pela tendência de depreciação face às principais moedas internacionais não pertencentes ao bloco-dólar.

Desse modo, em relação ao dólar americano demarcam-se dois períodos distintos quanto à sua evolução. Um que correspondeu ao primeiro semestre e que se caracterizou pela forte depreciação que afectou a moeda americana em relação, tanto às moedas europeias, como ao iene japonês. Na outra metade do ano, o dólar americano apreciou-se face às principais divisas internacionais, conseguindo recuperar parte das perdas do primeiro semestre. Esta recuperação ficou essencialmente a dever-se a um conjunto de indicadores de desempenho macroeconómico dos EUA moderadamente favoráveis, bem como à atitude assumida pelos principais bancos centrais, de empenho no relançamento da competitividade das suas exportações por via de ajustamentos cambiais face ao dólar.

Assim sendo, a taxa de câmbio da pataca contra o marco alemão, depois de ter sofrido uma forte depreciação até Julho (13,7%), conheceu um período de considerável apreciação, acabando por se saldar, no final do ano, numa depreciação de 9,1%.

No que diz respeito ao iene japonês, a pataca registava, em Dezembro de 1995, uma apreciação de 1,5% em relação a igual período do ano anterior, pese embora a grande volatilidade evidenciada no decorrer do ano. De facto, enquanto no primeiro semestre a taxa de câmbio da pataca contra o iene se depreciou 18,0%, no segundo semestre a variação foi claramente favorável à pataca que assim registou uma apreciação de 18,3%.

Relativamente às moedas das economias da região, a pataca apresentou, em termos anuais, ligeiras depreciações face ao renmimbi (1,5%); dólar de Singapura (3,5%); won coreano (2,0%) e ringgit da Malásia (0,8%), enquanto se apreciou contra o dólar de Taiwan (3,5%).

Em 1995, o índice de taxa de câmbio nominal efectiva, que sintetiza o valor da pataca face às moedas dos seus principais parceiros comerciais e mede de alguma forma o impacto da evolução cambial na economia real do Território, sofreu um decréscimo de 1,27 p.p. para 106,61. Tal redução foi, no entanto, bastante inferior ao que era de prever face ao comportamento da pataca, facto consentâneo com o peso determinante que ocupam no total do comércio externo de Macau, as economias de Hong Kong, EUA e China, cujas moedas apresentam, face à pataca, uma variabilidade estrutural bastante reduzida.

A evolução da actividade da banca foi extremamente irregular no decorrer do ano em análise. De facto, após um primeiro trimestre em que conheceu um incremento conside-

rável, seguiram-se dois trimestres de crescimento praticamente nulo. No final do ano e graças a uma significativa alteração da composição dos activos dos bancos, a parcela das disponibilidades sobre as OIM's cresceram em detrimento do crédito concedido. Desse modo, assistiu-se a uma recuperação dos principais indicadores de expansão da actividade, volume da actividade e aplicações bancárias, que registaram taxas de crescimento anuais de 12,0% e 19,1%, respectivamente.

Penalizada pelo abrandamento da actividade económica e pelo processo em curso de reestruturação do sector, a rentabilidade dos bancos de Macau ficou muito abaixo dos níveis a que nos vinha habituando. Com efeito, a margem bruta de intermediação, que pretende ser um indicador global de rentabilidade da actividade bancária, registou uma taxa de crescimento anual negativa de 3,3%. Esta situação foi ditada pelo modesto crescimento dos proveitos totais e simultaneamente pelo significativo crescimento dos custos de funcionamento, por sua vez determinados por elevados montantes de aprovisionamento.

Se a prestação global da banca foi positiva relativamente ao emprego, que cresceu 2,6%, o mesmo já não se poderá afirmar quanto à sua contribuição para o PIB, facto que é comprovado pela variação anual do VAB do sector de -4,8%. A conjugação da evolução destes dois indicadores aponta para a diminuição, que se supõe conjuntural, da produtividade do sector.

3. Actividade da Autoridade Monetária e Cambial de Macau

3.1. Orientações gerais

As Linhas de Acção Governativa para 1995 contemplavam as seguintes intervenções básicas da AMCM, nos domínios do sistema financeiro global e da política monetária e cambial:

a) Prosseguimento das acções relacionadas com a modernização e o aprofundamento do quadro normativo do sistema financeiro global de Macau e respectiva supervisão.

No âmbito do sector bancário, elaboração e implementação de específicos enquadramentos legais e regulamentares, visando a criação de novas instituições, nomeadamente de intermediação financeira e de emissão de cartões de crédito denominados em patacas, bem ainda como a revisão do enquadramento normativo das sociedades de capital de risco e da actividade «off-shore» na área bancária.

No tocante ao sector segurador, revisão do enquadramento legal e regulamentar da actividade seguradora e início da preparação dos regimes jurídicos do contrato de seguro e dos fundos de previdência e fundos privados de pensões, bem como do código de conduta para as seguradoras e mediadores de seguros.

b) Em relação à política monetária e cambial, continuação de adequadas intervenções da AMCM, com vista à manutenção da estabilidade cambial e do actual regime de ligação da pataca ao dólar de Hong Kong.

Desenvolvimento das correspondentes acções relacionadas com o novo sistema de emissão de notas, por parte do Banco Nacional Ultramarino e do Banco da China.

銀行的資產組成在年底有了明顯的變化。在銀行資產中的部份增長影響到信貸方面的變化。因此，業務擴張主要指數得以回升，業務量及銀行投資的年增長率分別為 12, 0% 及 19, 1%。

由於經濟放緩及銀行業的重組，澳門銀行的盈利能力大大低於以往水平。作為銀行業務盈利能力綜合指數其一的中介利潤毛額，錄年負增長率為 3.3%。這是由於總收入的適度增長及因臨時性款項的上升而引致的營運費用的大幅增加造成的。

雖然銀行從業人員增加了 2.6%，並對於其總體表現有所貢獻，但由於銀行業的總增值 (VAB) 年變動率為負 4.8%，所以實質本地生產毛額 (PIB) 並沒有增加。綜合上述兩個指數，可以看到該行業的生產力有所降低。

3. 澳門貨幣暨匯兌監理署之工作

3.1. 一般指導方針

在一九九五年澳門政府施政方針中關於整體金融體系、貨幣及外匯政策方面，對澳門貨幣暨匯兌監理署之工作作出如下指引：

a) 繼續作好澳門整體金融體系的規範框架的現代化及深化工作，以及有關的監察工作。

在銀行業領域，制定及實行特殊立法規範及章程，以便建立新的機構，尤其是金融中介機構，澳門信用咭發行機構，以及對風險資本公司及銀行領域中的離岸銀行業務的規範框架予以修訂。

關於保險業，完成了對保險活動管制法例的立法框架的修訂及制定工作，並開始進行保險合約法例及人事福利基金與私人退休基金法例，以及保險公司及保險中介公司管理法典的準備工作。

b) 在貨幣及外匯政策方面，澳門貨幣暨匯兌監理署繼續其有關參與工作，以保證澳門幣與港幣之間匯兌的穩定性及聯系上的規行制度，進一步發展大西洋銀行及中國銀行在新的紙幣發行制度方面的有關活動。

3.2. Exercício de funções

Tendo em atenção as citadas orientações gerais, bem como as suas atribuições e competências estatutárias, a AMCM desenvolveu, em 1995, um conjunto de actividades cujos aspectos mais relevantes se sintetizam nos seguintes pontos:

3.2.1. Regulação e supervisão do sistema financeiro de Macau

a) Sector bancário

Consolidado o novo Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho, procedeu-se, ao longo do ano de 1995, à análise da correspondente capacidade de adequação das instituições financeiras ao novo quadro regulamentar, de modo a dar-se continuidade ao esforço de orientação e regulamentação complementar.

No domínio da supervisão do sistema, prosseguiram as acções regulares de acompanhamento das instituições, através das inspecções «on-site» e de controlo à distância.

Face ao interesse que o mercado financeiro de Macau continua a despertar, foram concedidas, em 1995, duas novas autorizações para a constituição de instituições de crédito subsidiárias de outras com sede no exterior do Território.

O aumento da densidade da rede de agências (+5 em relação a 1994) e «ATM's» (+12), permitiu naturalmente um novo reforço da cobertura bancária do Território. Ao nível dos balcões de câmbio (+4), constatou-se igual tendência à verificada para as agências.

No âmbito da regulamentação, a AMCM continuou a desenvolver novos projectos, tendo em vista o enquadramento do sector. Entre estes, destacam-se a Lei n.º 3/95/M, de 13 de Março, relativa aos actos de fusão e cisão das instituições financeiras, bem como o Decreto-Lei n.º 54/95/M, de 16 de Outubro, que regulamentou a constituição e a actividade das sociedades de capital de risco.

Foi igualmente concluído e apresentado superiormente um projecto de diploma tendo em vista a aprovação do regime jurídico das sociedades de investimento cambial em conta margem, vulgarmente denominadas sociedades forex.

Merecem ainda particular destaque o Decreto-Lei n.º 7/95/M, de 30 de Janeiro, que define as bases gerais do sistema de emissão monetária no território de Macau e o Decreto-Lei n.º 16/95/M, de 3 de Abril, que procedeu à revisão das medidas de apoio à circulação da moeda local, tornando obrigatório o uso da pataca nos pagamentos efectuados com recurso a cartões de crédito e outros instrumentos similares.

Iniciou-se ainda o processo de revisão do regime bancário «off-shore» do Território.

b) Sector segurador

No que diz respeito ao sector segurador, foi prosseguida uma política visando a permanente salvaguarda dos interesses de segurados e terceiros, bem como o adequado funcionamento do mercado, através da coordenação e controlo das garantias financeiras e do clausulado das apólices das companhias de seguros. Neste sentido, para além da elaboração e publica-

3.2. 行使職權

考慮到上述一般指導方針，以及其職責和權力，澳門貨幣暨匯兌監理署在一九九五年裡開展了一系列活動，主要表現在以下幾點：

3.2.1. 管制及監察本澳金融體系

a) 銀行業

實施了於是年七月五日公佈的第 32/93/M 號法令通過的新的金融體系法律制度，於九五年對金融機構對該項新制度的適應能力進行分析，並繼續加強進行補充方針及條例的工作。對於制度的監察方面，通過實地視察及搖控管理貫徹執行機構的有關條例。

鑒於澳門金融市場繼續表現出興趣，於一九九五年批准了兩家總部在海外的信貸機構的補充信貸機構的成立。

隨著銀行網絡密度的增大，（一九九四年有五間入網）及自動提款機的增加（+12 部），本地區的銀行覆蓋面再次得到加強。找換店（+4）也同分行的數目一樣有所增加。

在制定條例方面，澳門貨幣暨匯兌監理署繼續進行銀行業管制框架的新法例的制定工作。其中包括：三月十三日第 3/95/M 號法律，金融機構的合併及分立制度，以及十月十六日第 54/95/M 號法令，風險資本公司的建立及業務的法律制度。

完成並提交了關於外匯投資公司，一般稱之為槓桿式外匯買賣公司的法律制度之提案。

此外還有一月三十日第 7/95/M 號法令，規定了本地區貨幣發行制度的總原則。四月三日第 16/95/M 號法令，對支持本地區貨幣流通措施的修訂，如在使用信用咭或其它類似工具付帳時使用澳門幣的規定。

此外還開始了對本地區離岸銀行制度的修訂工作。

b) 保險業

保險業方面，本署保護投保人及第三者利益以及市場的正常運作這一政策，對擔保金及保險公司發出保單之條款，進行協調與控制。在這方面，除了制訂及公佈通告，對技術準備金，備償

ção de avisos instituindo as disposições relativas à constituição dos activos caucionadores das provisões técnicas, da margem de solvência e do fundo de estabelecimento das seguradoras, foi o ano de 1995 marcado pelos seguintes acontecimentos:

— Entrada em vigor, em 1 de Janeiro, do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, que estabeleceu as novas regras para o seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel;

— Início, igualmente em 1 de Janeiro, das novas condições da apólice uniforme do seguro automóvel e da concomitante tarifa de prémios e condições, estabelecidas, respectivamente, pelas Portarias n.ºs 249/94/M e 250/94/M, ambas de 28 de Novembro;

— Publicação do Decreto-Lei n.º 40/95/M, de 14 de Agosto, para vigorar a partir de 1 de Setembro, estabelecendo o regime jurídico da reparação de danos emergentes de acidentes de trabalho e doenças profissionais;

— Entrada em vigor, igualmente a 1 de Setembro, das Portarias n.ºs 236/95/M e 237/95/M, ambas de 14 de Agosto, que instituíram, respectivamente, a tarifa de prémios e condições do seguro de acidentes de trabalho e as condições da apólice do mesmo seguro;

— Publicação da Portaria n.º 244/95/M, de 28 de Agosto, contendo a tarifa de prémios e condições da apólice do seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional das agências de viagens e turismo e das agências de viagens turísticas;

— Concluída a elaboração do projecto de revisão do diploma regulador da actividade seguradora.

No âmbito da supervisão do sector foi dada continuidade ao controlo permanente das companhias de seguros, através da análise das suas contas trimestrais e anuais, e efectuadas inspecções aos operadores do mercado, com especial destaque para os mediadores de seguros.

3.2.2. Defesa da moeda local e dinamização do mercado interbancário

Está estatutariamente cometido à AMCM o fomento e defesa do uso da moeda local — a pataca. Tendo em conta a reduzida dimensão do Território, as características de extrema abertura da sua economia e as amplas condições de livre convertibilidade, esta função apresenta naturais dificuldades e limitações.

Apesar desses factos, os resultados da actuação desenvolveram-se, durante 1995, podem considerar-se muito positivos: o peso da pataca nos agregados monetários do Território atingiu, no final de 1995, valores nunca verificados nos anos anteriores: 38,5% do agregado M1 e 29,0% do mais abrangente (e, por isso, mais significativo) agregado M2. Igualmente a nível do crédito assistiu-se ao reforço absoluto e relativo da componente denominada em patacas.

Esta favorável evolução pode, pelo menos parcialmente, ser atribuída à flexibilidade do mercado monetário da pataca proporcionada pelos instrumentos disponibilizados pela AMCM: por um lado, os bilhetes monetários que permitem aos bancos do Território colocarem a sua liquidez excedentária

em patacas e, por outro, a possibilidade de emissão de patacas em efectivo, além da possibilidade de emissão de patacas em cartão de crédito.

— Novembro de 1995, a Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, instituiu o seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, com a finalidade de garantir a reparação dos danos causados por acidentes de trânsito.

— Novembro de 1995, a Portaria n.º 249/94/M, de 28 de Novembro, instituiu a tarifa de prémios e condições do seguro de acidentes de trabalho, com a finalidade de garantir a reparação dos danos causados por acidentes de trabalho.

— Novembro de 1995, a Portaria n.º 236/95/M, de 14 de Agosto, instituiu a tarifa de prémios e condições do seguro de acidentes de trabalho, com a finalidade de garantir a reparação dos danos causados por acidentes de trabalho.

— Novembro de 1995, a Portaria n.º 237/95/M, de 14 de Agosto, instituiu a tarifa de prémios e condições do seguro de acidentes de trabalho, com a finalidade de garantir a reparação dos danos causados por acidentes de trabalho.

— Novembro de 1995, a Portaria n.º 244/95/M, de 28 de Agosto, instituiu a tarifa de prémios e condições do seguro de acidentes de trabalho, com a finalidade de garantir a reparação dos danos causados por acidentes de trabalho.

— Novembro de 1995, a Portaria n.º 244/95/M, de 28 de Agosto, instituiu a tarifa de prémios e condições do seguro de acidentes de trabalho, com a finalidade de garantir a reparação dos danos causados por acidentes de trabalho.

— Novembro de 1995, a Portaria n.º 244/95/M, de 28 de Agosto, instituiu a tarifa de prémios e condições do seguro de acidentes de trabalho, com a finalidade de garantir a reparação dos danos causados por acidentes de trabalho.

3.2.2. Manutenção da moeda local e dinamização do mercado interbancário

— Novembro de 1995, a Portaria n.º 244/95/M, de 28 de Agosto, instituiu a tarifa de prémios e condições do seguro de acidentes de trabalho, com a finalidade de garantir a reparação dos danos causados por acidentes de trabalho.

— Novembro de 1995, a Portaria n.º 244/95/M, de 28 de Agosto, instituiu a tarifa de prémios e condições do seguro de acidentes de trabalho, com a finalidade de garantir a reparação dos danos causados por acidentes de trabalho.

— Novembro de 1995, a Portaria n.º 244/95/M, de 28 de Agosto, instituiu a tarifa de prémios e condições do seguro de acidentes de trabalho, com a finalidade de garantir a reparação dos danos causados por acidentes de trabalho.

ria em patacas (injustificando a sua conversão noutras divisas); por outro, as operações cambiais e os «currency swaps», que facilitam aos bancos com menor implantação local (e, portanto, sem uma base de depositantes que alimente o seu «funding» em patacas) a obtenção de moeda local junto da AMCM. Paralelamente, a possibilidade da venda temporária de bilhetes monetários à AMCM por parte dos bancos («repos» de BMs) assegura a realização imediata de fundos por parte das instituições bancárias do Território que tenham necessidades pontuais de reforçar a sua liquidez.

O sucesso da intervenção da AMCM no mercado interbancário da pataca é testemunhado pelo crescimento notável dos bilhetes monetários que registaram um acréscimo anual próximo de 30% — cerca de 2,6 biliões de patacas — o que é tanto mais digno de realce quando se seguiu a um outro ano (1994) em que o crescimento da procura dos mesmos instrumentos tinha já sido muito substancial.

Tendo presente as necessidades de financiamento (nomeadamente em patacas) de alguns projectos de investimento em infra-estruturas no Território, a AMCM disponibiliza aos bancos de Macau envolvidos nessas operações a possibilidade de realização de condições favoráveis de «currency swaps» de médio/longo prazo que permitem àquelas instituições uma adequada e flexível gestão da sua exposição cambial.

3.2.3. *Gestão da reserva cambial*

O volume da reserva cambial do Território manteve em 1995 a trajectória ascendente que vem caracterizando o comportamento deste agregado durante a década de 90. O seu valor, no final de Dezembro, cifrava-se em cerca de 18 biliões de patacas (+2,3 biliões face ao ano anterior), o que reflecte um crescimento anual em torno dos 15%.

À semelhança dos anos anteriores, este crescimento teve como principal contrapartida a evolução dos bilhetes monetários, que, embora naturalmente denominados em patacas, permitem estabilizar o volume da reserva cambial, esterilizando os efeitos sobre a mesma dos ajustamentos verificados no sistema bancário.

Ao contrário do que tinha sucedido nos anos mais recentes, a segunda maior contribuição para o crescimento da reserva cambial proveio do crescimento dos «recursos próprios e resultados», uma vez que, excluindo os bilhetes monetários, as restantes componentes do passivo da AMCM que suportam a reserva cambial apresentaram evoluções modestas ou negativas.

Apesar de se terem mantido (e mesmo reforçado) as normas prudenciais de gestão da reserva cambial (que se traduziram, nomeadamente, num perfil intra-anual muito estável dos resultados), a estratégia adoptada procurou tirar o devido proveito do momento favorável dos mercados de capitais (títulos de dívida), alimentado pelo ambiente de crescimento lento e desinflationista das economias industrializadas.

Nessa medida, durante os primeiros trimestres de 1995 procedeu-se a uma reafectação da estrutura de aplicações financeiras da reserva cambial, que privilegiou o mercado de capitais (fundamentalmente títulos de dívida governamental das principais economias mundiais), o que permitiu alcançar taxas de rentabilidade interessantes. Nos últimos meses do ano, pro-

佔有率小的銀行（由於缺乏一個以澳門幣為基礎的存款）在澳門貨幣暨匯兌監理署取得澳門幣。相應地，由銀行向澳門貨幣暨匯兌監理署臨時出售金融票據的可能性（金融票據的回購）保證了本地銀行在加強其流動資金方面對於所必需的基金的直接施行。

年增長率幾近30%的金融票據的顯著增加——約二十六億澳門幣，證明了澳門貨幣暨匯兌監理署在澳門幣銀行同業市場中的成功參與，這一大幅度的增長緊隨一九九四年對該類工具的需求量的增加。

由於目前本地區某些基礎建設投資上的財政需要（尤其是澳門幣），澳門貨幣暨匯兌監理署向本澳經營這些業務的銀行提供了中／長期掉幣合約交易的優惠條件，使該等機構得以適當及靈活地進行外匯管理。

3.2.3. 對外匯儲備的管理

一九九五年本地區的外匯儲備量仍保持自九零年以來已形成的上升軌跡這一特點。十二月底時約為一百八十億澳門幣（較上一年增加了二十三億元），年增長近15%。

與前數年類似，這一增長主要是由於金融票據的增長，儘管為澳門幣的金融票據，但也對穩定外匯儲備起到作用，對於銀行體系對外匯儲備作出的調整的影響力予以抵消。

與近幾年情況剛剛相反，自身款項及盈餘的增加是造成外匯儲備增長的第二大因素，因此，除金融票據以外，澳門貨幣暨匯兌監理署負債中的其它組成部份對於外匯儲備的增加僅有輕微或負面的影響。

雖然在外匯儲備的管理方面仍堅持（甚至加強）謹慎的原則（這使全年內的盈餘十分穩固），同時採取在資本市場債務工具有利時得到有關的收益的策略，以維持經濟緩慢增長的環境，以及工業經濟的通脹收縮。

在這一措施下，一九九五年第一季度中，重整外匯儲備中的投資項目並從資本市場中受惠（基本上投資於世界主要經濟地區的政府債券），以獲得可觀的回報率。九五年最後幾個月中對投

cedeu-se a uma recomposição estratégica das aplicações, pelo que a sua estrutura no final de 1995 voltou a apresentar uma clara preponderância de instrumentos do mercado monetário.

3.2.4. Emissão fiduciária e de moedas comemorativas

1995 foi importante no capítulo da emissão monetária.

Na realidade, publicou-se nesse ano o diploma a estabelecer as bases gerais da emissão monetária — Decreto-Lei n.º 7/95/M, de 30 de Janeiro — o Território celebrou, em 13 de Outubro, contratos com o Banco Nacional Ultramarino e o Banco da China agenciando a emissão de notas e, a 16 desse mês, entraram em circulação as notas emitidas por este último banco, cuja autorização foi concedida pelo Decreto-Lei n.º 8/95/M, de 30 de Janeiro.

Em colaboração com os referidos bancos emissores realizaram-se estudos conducentes à emissão da nota de 20 patacas, para início de circulação a 1 de Setembro de 1996, enquanto que, paralelamente, por parte da AMCM, se desenvolveu iniciativa idêntica no que respeita à cunhagem da moeda metálica de uso corrente de 10 patacas, com lançamento previsto em circulação no Ano Lunar de 1997.

No capítulo das moedas metálicas comemorativas, manteve-se, em 1995, a tradição de se cunhar a moeda referente ao respectivo Ano Lunar, tendo-se, ainda, procedido à cunhagem de uma moeda comemorativa a assinalar a efeméride alusiva à inauguração do Aeroporto Internacional de Macau.

3.3. Organização e gestão internas

3.3.1. Estrutura e organização

Não se verificaram alterações na estrutura e correspondente organograma.

3.3.2. Recursos humanos

Prosseguindo a política de recursos humanos implementada nos últimos anos, continuou a investir-se na melhoria qualitativa do seu quadro de pessoal, onde se registou um reforço mais significativo no quadro técnico.

O número de efectivos não foi praticamente alterado, no entanto, esta estabilidade é reflexo de um grande incentivo à formação e melhoria das condições de trabalho no seio da AMCM.

Q.1. Evolução dos recursos humanos da AMCM

資策略進行重整，使得至九五年底，該組成部份重新表現出貨幣市場工具中的明顯優勢。

3.2.4. 硬幣及紀念幣的發行

一九九五年在貨幣發行方面是十分重要的一年。

公佈了一月三十日第7/95/M號法令——關於貨幣發行總原則的法律制度，澳門政府與大西洋銀行及中國銀行於十月十三日簽署了發行紙幣的有關合約，一月三十日第8/95/M號法令對中國銀行發行紙幣予以批准，由該銀行發行的紙幣於十月十六日開始流通。

在上述兩家發鈔銀行的合作下，對發行二十元紙幣進行了研究，以便其可以在一九九六年九月一日開始流通，與此同時，澳門貨幣暨匯兌監理署開始進行十元硬幣的鑄造準備工作，並預期於有關農曆年期間流通於貨幣體系。

在紀念幣發行方面，一九九五年繼續保持發行該農曆年相應生肖紀念幣的傳統，此外，還發行了澳門國際機場啟用的紀念幣。

3.3. 內部組織及管理

3.3.1. 結構及組織

結構及其部門保持不變。

3.3.2. 人力資源

貫徹近幾年的人力資源政策，繼續在提高員工技術素質方面進行投資，尤其是技術人員的組成得到進一步加強。

員工編制的數目沒有實質性的變化，該穩定性表現為積極鼓勵澳門貨幣暨匯兌監理署內部培訓及改善工作條件。

澳門貨幣暨匯兌監理署人力資源趨勢表

	1993	1994	1995
Pessoal ao serviço no final do ano 年底僱員人數	123	122	124
Direcção 管理階層	12	12	13
Chefia 主任	19	19	17
Técnico 高級技術人員	34	35	41
Técnico auxiliar 助理技術人員	6	5	4

	1993	1994	1995
Administrativo 文員	36	36	34
Auxiliar 助理員	16	15	15
Média do pessoal ao serviço 平均僱員人數	121,5	122,9	124,2

3.3.3. Acções de formação e de representação

O aperfeiçoamento e a aquisição de novos conhecimentos técnico-profissionais pelos seus funcionários continuaram a ser factores da maior importância para a instituição, tendo a AMCM assumido as correspondentes despesas em acções de formação realizadas por aqueles, dentro e fora do Território.

Durante o ano de 1995, o número de participações em acções, organizadas pelo Centro de Formação e Aperfeiçoamento da AMCM e por instituições locais e do exterior, ascendeu a 355, o que constituiu um acréscimo de 128 acções (+56,4%) em relação a 1994.

A participação do pessoal da AMCM em acções de formação no exterior centrou-se principalmente nas áreas de estrangeiro, de supervisão bancária e de informática. Por outro lado, o Centro de Formação e Aperfeiçoamento da AMCM desenvolveu, ao longo do ano, cursos linguísticos de língua portuguesa e de mandarim que tiveram boa afluência.

Manteve-se a cooperação, na área da formação, com o «HongKong Institute of Bankers» de Hong Kong, o Instituto de Formação Bancária de Portugal e o Instituto de Seguros de Portugal.

A AMCM, para além dos subsídios concedidos aos seus funcionários que prosseguem cursos superiores, continua a patrocinar anualmente, em cooperação com a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, bolsas de estudo aos estudantes de ensino secundário que se distingam e pretendam continuar os estudos universitários.

De destacar ainda a participação, a exemplo de anos anteriores, dos quadros superiores da AMCM em reuniões internacionais de particular interesse para a instituição e para Macau, nomeadamente a reunião anual do «Asian Development Bank» em Auckland, do Banco Mundial/Fundo Monetário Internacional em Washington, o fórum SEANZA de supervisão bancária em Karachi e a conferência anual da «International Association of Insurance Fraud Agencies» em St. Louis.

3.4. Colaboração com outras instituições

Manteve-se em 1995 a excelente colaboração prestada pelos operadores financeiros sujeitos à supervisão da AMCM, bem como pelas respectivas associações representativas, designadamente a Associação de Bancos de Macau, a Associação de Seguradoras de Macau e a Associação dos Mediadores de Seguros de Macau.

De realçar também o apoio operacional e a boa cooperação dos dois bancos emissores — o Banco Nacional Ultramarino e o Banco da China — tendo esta última entidade patrocinado

3.3.3. 培訓及出席會議

由於澳門貨幣暨匯兌監理署擔負了其員工在澳門及其它地區接受培訓的有關費用，在職業技術新知識方面的深造及進修繼續成為本機構的主要培訓內容。

一九九五年裡，有三百五十五人次參加了由澳門貨幣暨匯兌監理署培訓暨進修中心、本地區及海外機構組織的培訓，比九四年增加了一百二十八人次（+ 56.4%）。

本機構人員參加的在海外舉辦的培訓，主要集中在外語、銀行監察及資訊領域。另一方面，澳門貨幣暨匯兌監理署培訓暨進修中心在九五年裡開展了頗受歡迎的葡萄牙語及普通話課程。

繼續保持與香港銀行學會、葡國銀行培訓學會及葡國保險學會在培訓工作方面的合作。

澳門貨幣暨匯兌監理署除了向其員工提供津貼以就讀高等課程以外，繼續與教育司合作，向有志進入大學就讀的優秀中學生發放年度獎學金。

和數年前一樣，澳門貨幣暨匯兌監理署高層人員繼續參加對本機構及澳門有特殊興趣的國際會議，諸如由亞州發展銀行、世界銀行／國際貨幣基金、SEANZA 銀行監察會分別在奧克蘭、華盛頓及卡拉奇舉辦的年會，以及在聖路易斯舉行的保險公司國際組織研究會。

3.4. 與其它機構之合作

一九九五年裡保持了與受澳門貨幣暨匯兌監理署監察的金融機構的出色合作，以及與有關團體的合作，諸如澳門銀行公會、澳門保險公會以及澳門保險中介人協會。

還要強調的是兩家發鈔銀行——大西洋銀行及中國銀行——提供的業務上的支持及良好的合作，此外中國銀行還贊助了對北

a primeira visita institucional a Pequim e a Xangai de uma delegação de representantes das instituições de crédito autorizadas a operar no Território, liderada pela AMCM.

Ainda no quadro de colaboração recíproca, que constitui desde sempre um dos vectores da política prosseguida pela AMCM, é de assinalar a já tradicional cooperação desenvolvida com entidades congéneres do exterior, particularmente com o Banco de Portugal, o Instituto de Seguros de Portugal, a «Monetary Authority» e o «Insurance Commissioner» de Hong Kong e, finalmente, com o «Comité de Basileia».

4. Contas de gerência

4.1. Análise do balanço

Q. 2. Evolução do Balanço

表2. 資產負債表之變化

Rubricas 項目	31.12.94 一九九四年十二月 三十一日	31.12.95 一九九五年十二月 三十一日	Variação 差額	
			Valor 數值	% 變動率
Activo 資產	17 338,6	20 062,2	2 723,6	15,7
— Reserva cambial 外匯儲備	15 677,8	17 978,4	2 300,6	14,7
— Crédito interno e outras aplicações 內部信貸	1 237,5	1 681,4	443,9	35,9
— Diversos 其它資產	423,3	402,4	(20,9)	(4,9)
Passivo 負債	16 267,4	18 496,6	2 229,2	13,7
— Depósitos 存款	5 260,1	4 378,9	(881,2)	(16,8)
— Garantia de emissão 負債證明書	1 254,4	1 400,0	145,6	11,6
— Bilhetes monetários 金融票據	8 686,0	11 242,0	2 556,0	29,4
— Diversos 其它負債	1 066,9	1 475,7	408,8	38,3
Reservas patrimoniais 資本儲備	1 071,2	1 565,6	494,4	46,2
— Dotação patrimonial 資本撥存	705,6	982,5	276,9	39,2
— Provisões 準備金	365,6	583,1	217,5	59,5

4.1.1. Evolução do activo

A reserva cambial, representando 89,6% do activo total da AMCM, registou uma taxa de crescimento anual de 14,7%, tendo ascendido, em 31 de Dezembro de 1995, a cerca de 18 biliões de patacas. Essa evolução foi determinante para que o aumento do activo se cifrasse em 15,7%, tendo-se ultrapassado, pela 1.ª vez, os 20 biliões de patacas.

Relativamente às outras rubricas do activo é de salientar a evolução de 35,9% no crédito interno e outras aplicações, para o que contribuiu o crescimento de um fundo em moeda externa constituído no exercício anterior.

4.1.2. Evolução do passivo

Os bilhetes monetários continuaram a representar a maior componente do passivo, com 60,8%, tendo o seu crescimento se situado em 29,4%; quanto à emissão monetária, repartida, desde 16 de Outubro de 1995, pelo Banco Nacional Ultramarino e Banco da China, registou uma taxa evolutiva moderada (+11,6%).

As restantes rubricas do passivo — depósitos (abrangendo os constituídos obrigatoriamente pelos bancos na AMCM e o excedente dos depósitos do sector público) e diversos — tiveram comportamentos diferentes; de facto, enquanto que

京及上海的首次機構性訪問，該代表成員為在本地區運作的信貸機構的代表，並由澳門貨幣暨匯兌監理署率領。

在合作領域內，發展與海外同類機構的傳統合作，一直以來是澳門貨幣暨匯兌監理署的既定方針之一，這些機構包括葡萄牙銀行、葡萄牙保險協會、香港金融管理局及保險委員會、以及巴塞爾委員會。

4. 財務報告書

4.1. 資產負債表分析

(10⁶ patacas)

(澳門幣佰萬元計)

4.1.1. 資產變動概況

至一九九五年十二月三十一日，佔澳門貨幣暨匯兌監理署資產總額百分之八十九點六的外匯儲備錄得年增長率為百分之十四點七，幾近一百八十億元澳門幣。這一變化對於資產總額增長百分之十五點七，並首次超過二百億元澳門幣起到了決定性作用。

至於其它資產項目，需要強調的是內部信貸百分之三十五點九的增長，這主要得益於前財政年度中建立的一個外幣基金的增長。

4.1.2. 負債變動概況

金融票據繼續以百分之六十點八的比率成為構成負債的主要成份——其增長率為百分之二十九點四；自一九九五年十月十六日起，大西洋銀行和中國銀行共同參與發鈔，負債證明書錄得溫和的增長率（百分之十一點六）。

其它的負債項目——存款（包括銀行在澳門貨幣暨匯兌監理署的強制性存款和公共部門的過剩存款）及其它負債——表現各

nos primeiros se assinala uma diminuição de quase 17%, no item residual teve-se o maior crescimento no passivo, com 38,3%, reflectindo a evolução da contrapartida do fundo em moeda externa.

4.1.3. Evolução da estrutura patrimonial

Os proveitos gerados em 1995 permitiram um reforço significativo de 59,5% das provisões para riscos gerais (excedendo-se em 47 milhões de patacas as provisões utilizadas em 1994), bem como a dotação patrimonial (+39,2%) em que se inclui o resultado líquido do exercício.

4.2. Análise dos resultados

Q. 3. Evolução dos resultados do exercício

表3. 收益報告表

Rubricas 項目	1994	1995	Variação 差額	
			Valor 數值	% 變動率
Resultados operacionais 營運損益	(170,5)	429,4	599,9	351,8
Receitas administrativas 行政收益	145,2	168,1	22,9	15,8
Custos administrativos 行政開支	76,2	97,1	20,9	27,4
Dotações para provisões 準備金撥款	48,0	217,4	169,4	352,9
Outros proveitos 其他收益	2,5	4,7	2,2	88,0
Outros custos 其他費用	0,7	0,8	0,1	14,3
Dotação para o Fundo de Previdência 人事福利基金撥款	10,0	10,0	—	—
Resultados relativos a exercícios anteriores 前期損益	170,5	(0,2)	(170,5)	(100,0)
Resultado líquido 淨盈餘	12,8	276,9	264,1	2 063,3

(10⁶ patacas)
(澳門幣佰萬元計)

4.2.1. Resultados operacionais

O comportamento dos resultados operacionais da AMCM reflecte duas componentes claramente distintas: por um lado, os proveitos decorrentes da gestão da reserva cambial, por outro, os custos associados à remuneração das reservas de liquidez obrigatórias dos bancos instalados em Macau e dos bilhetes monetários detidos pelas mesmas instituições, custos esses que reflectem em última análise os encargos para a AMCM da política de suporte da moeda local.

4.2.1. 營運損益

澳門貨幣暨匯兌監理署營運損益的表現反映在兩個明顯不同的成份上：一方面是管理外匯儲備所帶來的收益，另一方面為在澳門營運的銀行將其結餘強制性存款和其使用金融票據的報酬而產生之開支，其中後一類開支是為執行支持本地貨幣政策而由澳門貨幣暨匯兌監理署承擔的。

(10⁶ patacas)
(澳門幣佰萬元計)

Operações da gestão da reserva cambial 外匯儲備管理業務	1 070,2
Operações em patacas 澳門幣業務	(640,8)
Resultados operacionais 營運損益	429,4

Os proveitos provenientes da reserva cambial foram em 1995 bastante favoráveis (1,1 biliões de patacas), para o que concorreram o aumento do volume da reserva cambial e os

一九九五年來自外匯儲備的收益非常的可喜(十一億元澳門幣)，這得益於外匯儲備數額的增長和投資資本市場(債券)所

ganhos registados na participação no mercado de capitais (títulos de dívida). Em sentido oposto actuou a redução na segunda metade do ano das taxas de juro de curto prazo dos dólares americanos e de Hong Kong, que reduziram a rentabilidade das aplicações nestes mercados monetários.

Os custos decorrentes das operações em patacas (remuneração dos depósitos de liquidez e dos bilhetes monetários) aumentaram notavelmente (de 311,8 para 640,8 milhões de patacas), fruto de 1995 ter sido o primeiro ano completo em que se remuneraram aqueles depósitos e do aumento significativo do volume de bilhetes monetários emitidos (nomeadamente na segunda metade do ano).

Apesar destes aumentos nos custos, o nível de resultados operacionais alcançado em 1995 (429,4 milhões de patacas), corresponde a um acréscimo de 351,8% comparativamente ao ano anterior.

4.2.2. Outros proveitos e custos

Neste capítulo constata-se que as receitas administrativas tiveram um aumento de 15,8% em relação ao exercício de 1994, traduzindo a expansão dos proveitos brutos das actividades a que dizem respeito; por sua vez e à semelhança do ano anterior, o crescimento dos custos administrativos (englobando os encargos com o pessoal, os custos com os serviços e fornecimentos de terceiros e as dotações para as amortizações) superou o assinalado nas receitas administrativas, na medida em que a respectiva taxa de crescimento foi de 27,4%, devido fundamentalmente aos custos suportados pela AMCM relacionados com a emissão monetária do Banco da China.

Quanto às restantes rubricas é de mencionar novamente o reforço das provisões, face aos resultados obtidos, prosseguindo-se a política de consolidação da capacidade financeira da instituição, tendo-se ainda procedido ao aumento dos activos financeiros do Fundo de Previdência do Pessoal.

4.3. Execução orçamental

O controlo orçamental, de periodicidade mensal, constitui um dos instrumentos de gestão da AMCM, como decorre do estabelecido no seu regulamento interno.

O sistema que se encontra implementado permite o acompanhamento mensal da execução orçamental, numa perspectiva de responsabilização dos centros de actividade geradores de proveitos e custos.

Permite, também, a verificação do cumprimento das regras de execução orçamental, quer do orçamento de exploração — proveitos, custos e resultado líquido — quer do orçamento de despesas em bens de investimento.

4.3.1. Orçamento global de exploração

4.3.1.1. Evolução real

registos de ganhos. Em sentido oposto actuou a redução na segunda metade do ano das taxas de juro de curto prazo dos dólares americanos e de Hong Kong, que reduziram a rentabilidade das aplicações nestes mercados monetários.

Os custos decorrentes das operações em patacas (remuneração dos depósitos de liquidez e dos bilhetes monetários) aumentaram notavelmente (de 311,8 para 640,8 milhões de patacas), fruto de 1995 ter sido o primeiro ano completo em que se remuneraram aqueles depósitos e do aumento significativo do volume de bilhetes monetários emitidos (nomeadamente na segunda metade do ano).

Apesar destes aumentos nos custos, o nível de resultados operacionais alcançado em 1995 (429,4 milhões de patacas), corresponde a um acréscimo de 351,8% comparativamente ao ano anterior.

4.2.2. 其它收入及支出

Neste capítulo constata-se que as receitas administrativas tiveram um aumento de 15,8% em relação ao exercício de 1994, traduzindo a expansão dos proveitos brutos das actividades a que dizem respeito; por sua vez e à semelhança do ano anterior, o crescimento dos custos administrativos (englobando os encargos com o pessoal, os custos com os serviços e fornecimentos de terceiros e as dotações para as amortizações) superou o assinalado nas receitas administrativas, na medida em que a respectiva taxa de crescimento foi de 27,4%, devido fundamentalmente aos custos suportados pela AMCM relacionados com a emissão monetária do Banco da China.

Quanto às restantes rubricas é de mencionar novamente o reforço das provisões, face aos resultados obtidos, prosseguindo-se a política de consolidação da capacidade financeira da instituição, tendo-se ainda procedido ao aumento dos activos financeiros do Fundo de Previdência do Pessoal.

4.3. 預算案的結果

O controlo orçamental, de periodicidade mensal, constitui um dos instrumentos de gestão da AMCM, como decorre do estabelecido no seu regulamento interno.

O sistema que se encontra implementado permite o acompanhamento mensal da execução orçamental, numa perspectiva de responsabilização dos centros de actividade geradores de proveitos e custos.

Permite, também, a verificação do cumprimento das regras de execução orçamental, quer do orçamento de exploração — proveitos, custos e resultado líquido — quer do orçamento de despesas em bens de investimento.

4.3.1. 總營運預算案

4.3.1.1. 發展情況

(10⁶ patacas)
(澳門幣佰萬元計)

Rubricas 項目	Realização 實額		Variação 差額	
	1994	1995	Valor 總數	% 百分率
— Proveitos totais 總收入	147,6	602,2	454,6	308,0
— Custos totais 總支出	134,8	325,3	190,5	141,3
— Resultado líquido 盈餘	12,8	276,9	264,1	2 063,3

O resultado líquido de 1995 registou, comparativamente ao exercício anterior, um significativo crescimento, devido fundamentalmente ao acréscimo nos proveitos totais.

Os proveitos totais são constituídos, basicamente, pelos resultados operacionais (71,3%) e pelas receitas administrativas (27,9%).

O crescimento mais acentuado ocorreu nos resultados operacionais, derivados dos resultados das operações da reserva cambial e das operações no mercado local da pataca.

Os custos totais integram, principalmente, os custos administrativos (29,8%) e as provisões para riscos gerais (66,8%).

A maior variação registou-se nas provisões para riscos gerais, devido à política conservadora adoptada, de se proceder ao seu adequado reforço, compatível com os resultados gerados.

4.3.1.2. Execução orçamental

一九九五年盈餘與前一年比較，錄得顯著增長，這主要源於總收入的增加。

總收入基本上由營運損益（百分之七十一點三）及行政收益（百分之二十七點九）構成。

增長最多的是營運損益，這些損益主要來自外匯儲備業務及澳門幣本地市場業務的結果。

總支出主要包括行政開支（百分之二十九點八）和一般風險準備金（百分之六十六點八）。

錄得的最大變化發生在一般風險準備金上，這歸因於所採用的保守政策，按照所產生之盈餘對一般風險準備金作適當加強。

4.3.1.2. 預算案的結果

(10⁶ patacas) (澳門幣佰萬元計)

Rubricas 項目	1995		Desvios 差額	
	Orçamento 預算案	Realização 實額	Valor 總數	(%) 百分率
— Proveitos totais 總收入	295,3	602,2	306,9	103,9
— Custos totais 總支出	163,9	325,3	161,4	98,5
— Resultado líquido 淨盈餘	131,4	276,9	145,5	110,7

Os números agregados do orçamento global de exploração evidenciam desvios favoráveis, significativos, nos proveitos e no resultado líquido.

總營運預算中的數字顯示出收益及淨盈餘中令人滿意的顯著的差額。

(10⁶ patacas) (澳門幣佰萬元計)

Rubricas 項目	1995		Desvios 差額	
	Orçamento 預算案	Realização 實額	Valor 總數	% 百分率
— Resultados operacionais 營運收益	153,3	429,4	276,1	180,1
— Receitas administrativas 行政收益	139,1	168,1	29,0	20,8
— Outros proveitos 其他收益	2,9	4,7	1,7	58,6
— Custos administrativos 行政開支	110,0	97,1	(12,9)	(11,7)
— Provisões para riscos gerais 一般風險準備金	48,0	217,4	169,4	352,9
— Dotações p/Fundo de Previdência 人事福利基金撥款	5,0	10,0	5,0	100,0
— Outros custos 其他開支	0,9	0,8	(0,2)	(22,2)
— Resultado líquido 淨盈餘	131,4	276,9	145,5	110,7

As diversas rubricas do orçamento global de exploração apresentam desvios favoráveis, com excepção de provisões para riscos gerais e dotação para o Fundo de Previdência do Pessoal, nas quais a realização efectiva (custos) superou a correspondente dotação orçamental.

Estas duas situações são o reflexo das decisões tomadas, visando o adequado reforço daquelas importantes rubricas do orçamento de exploração.

總營運預算中的不同項目均表現出有利的差額，祇有一般風險準備金和人事福利基金撥款除外，後二者的實額（開支）超出了預算撥款。

這兩種情況是為了適當加強營運預算重要項目而做出的有關決定的反映。

4.3.2. Orçamento de despesas em bens de investimento

4.3.2. 投資支出預算

Em 1995, verificou-se uma realização orçamental praticamente idêntica à do exercício anterior, de 71,8%.

一九九五年該項目的預算運用率為百分之七十一點八，與前一年度相似。

(10⁶ patacas)
(澳門幣佰萬元計)

Rubricas 項目	1995		Desvios 差額	
	Orçamento 預算案	Realização 實額	Valor 總數	% 百分率
Despesas em bens de investimento 投資支出	7,1	5,1	(2,0)	(28,2)

4.4. Proposta de aplicação de resultados

4.4. 盈餘分配建議

Tendo em atenção o exposto nos números anteriores, bem como o disposto no Estatuto da AMCM, o Conselho de Administração propõe a seguinte aplicação do resultado líquido do exercício de 1995, no valor de MOP 276 950 808,54 (duzentos e setenta e seis milhões, novecentas e cinquenta mil, oitocentas e oito patacas e cinquenta e quatro avos):

— Para o Território, MOP 92 316 932,20 (noventa e dois milhões, trezentas e dezasseis mil, novecentas e trinta e duas patacas e vinte avos);

— Para incorporação na conta 712, resultados acumulados, dotação patrimonial da AMCM, MOP 184 633 876,34 (cento e oitenta e quatro milhões, seiscentas e trinta e três mil, oitocentas e setenta e seis patacas e trinta e quatro avos).

Autoridade Monetária e Cambial, em Macau, aos 26 de Março de 1996. — O Conselho de Administração, *José Carlos Rodrigues Nunes*, presidente. — *António José Félix Pontes*, administrador — *António dos Santos Ramos*, administrador.

鑒於以上所述及澳門貨幣暨匯兌監理署章程之規定，行政委員會建議將一九九五年淨盈餘澳門幣二億七千六百九十五萬元零八百零八元五毫四仙，分配如下：

——撥給本地區澳門幣九千二百三十一萬六千九百三十二元二毫；

——撥入澳門貨幣暨匯兌監理署資本滾存累積盈餘帳目，澳門幣一億八千四百六十三萬三千八百七十六元三毫四仙。

一九九六年三月二十六日於澳門貨幣暨匯兌監理署。

行政委員會主席 盧德禮

委員 潘志輝

林文傑

Autoridade Monetária e Cambial de Macau

Balção em 31 de Dezembro de 1995

		Patacas	
RUBRICAS	ACTIVO BRUTO	ACTIVO LÍQUIDO	PASSIVO
	PROVISÕES E AMORTIZAÇÕES		
RESERVAS CAMBIAIS	17.978.434.349	17.978.434.349	RESPONSABILIDADES EM PATACAS 17.027.084.462
Ouro e prata	6.056.350	6.056.350	Depósitos e contas correntes 4.378.877.709
Depósitos e contas correntes	12.387.112.506	12.387.112.506	Títulos garantia emissão notas 1.400.065.281
Instrumentos do mercado monetário	20.539.230	20.539.230	Títulos int.no merc.monetário 11.242.000.000
Títulos de crédito	4.552.592.575	4.552.592.575	Cheques e ordens a pagar 745.721
Fundos discriçionários	1.012.133.688	1.012.133.688	Recursos consignados 4.691.000
			Outras responsabilidades 704.751
CREDITO INTERNO E OUTRAS APLICAÇÕES	1.681.398.541	1.681.398.541	RESPONSABILIDADES EM MOEDA EXTERNA 1.452.441.661
Em patacas	229.087.477	229.087.477	OUTROS VALORES PASSIVOS 17.095.829
Aplic.de recursos consignados	4.691.000	4.691.000	RESERVAS PATRIMONIAIS 1.565.584.287
Moeda metálica do Território	118.637.616	118.637.616	Dotação patrimonial 705.542.384
Outras aplicações	105.758.861	105.758.861	Provisões para riscos gerais 583.091.094
Em moeda externa	1.452.311.064	1.452.311.064	Resultado do exercício 276.950.809
Aplic.de recursos consignados	1.452.311.064	1.452.311.064	
OUTROS VALORES ACTIVOS	481.844.495	402.373.349	
Imóveis e equipamento	131.178.586	52.475.084	
Outras imobilizações	1.968.003	1.200.359	
Outros valores activos	348.697.906	348.697.906	
TOTAL DO ACTIVO	20.141.677.385	20.062.206.239	TOTAL DO PASSIVO 20.062.206.239
CONTAS DE ORDEM - Valores recebidos em depósito, cobrança ou caução	79.471.146	209.279.431	O Conselho de Administração
Valores do Fundo de Previdência		144.499.579	
Outras contas de ordem		5.686.733.345	José Carlos Rodrigues Nunes Presidente

A Divisão de Contabilidade

Teng Lin Seng, aliás Anselmo Teng

António José Félix Pontes
VogalAntónio dos Santos Ramos
Vogal

澳門貨幣匯兌監理署
資產負債表

一九九五年十二月三十一日

澳門幣

項目	資產毛額	準備金及折舊	資產淨值	項目	負債
外匯儲備	17,978,434.349		17,978,434.349	澳門幣負債	17,027,084.462
黃金及白銀	6,056.350		6,056.350	金融體系結存	4,378,877.709
銀行結存	12,387,112.506		12,387,112.506	負債證明書	1,400,065.281
貨幣市場工具	20,539.230		20,539.230	金融票據	11,242,000.000
海外債券	4,552,592.575		4,552,592.575	應付票據	745.721
特別投資組合	1,012,133.688		1,012,133.688	指定款項	4,691,000
				其他負債	704.751
本地區信貸及其他投資	1,681,398.541		1,681,398.541	外幣負債	1,452,441.661
澳門幣投資	229,087.477		229,087.477	其他負債	17,095.829
指定款項投資	4,691,000		4,691,000	資本儲備	1,565,584.287
本地區硬幣	118,637.616		118,637.616	資本滾存	705,542.384
其他投資	105,758.861		105,758.861	一般風險準備金	583,091.094
外幣投資	1,452,311.064		1,452,311.064	本年度盈餘	276,950.809
指定款項投資	1,452,311.064		1,452,311.064		
其他資產	481,844.495	79,471.146	402,373.349		
房屋設置	131,178.586	78,703.502	52,475.084		
其他固定資產	1,968.003	767.644	1,200.359		
其他資產	348,697.906		348,697.906		
總資產	20,141,677.385	79,471.146	20,062,206.239	總負債	20,062,206.239
對銷帳戶	保證及其他價值				
	抵押及擔保		209,279.431	會計部	丁連星
	僱員福利基金		144,499.579	行政委員會主席	盧德禮
	其他對銷帳戶		5,686,733.345	委員	潘志輝
					林文傑

Demonstração de resultados
損益計算表

Em 31 de Dezembro de 1995
截至一九九五年十二月三十一日年度止

Patacas
澳門幣

C U S T O S
開支

P R O V E I T O S
收益

CUSTOS OPERACIONAIS		PROVEITOS OPERACIONAIS	
營運開支	844.120.762	營運收入	1.273.545.661
CUSTOS ADMINISTRATIVOS		RECEITAS CORRENTES	
行政開支	97.105.828	經常性收入	173.037.130
OUTROS CUSTOS CORRENTES		GANHOS EXTRAORDINÁRIOS	
其他經常開支	218.186.124	非經常性收益	85.204
PERDAS EXTRAORDINÁRIAS		GANHOS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	
非經常性開支	76.561	前期收益	35.391
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES			
前期損失	263.303		
DOTAÇÕES PARA O FUNDO DE PREVIDÊNCIA			
福利基金撥款	10.000.000		
RESULTADO LÍQUIDO DO EXERCÍCIO			
本年度盈餘	276.950.808		
TOTAL		TOTAL	
總計	1.446.703.386	總計	1.446.703.386

A Divisão de Contabilidade

Teng Lin Seng aliás Anselmo Teng

會計部 丁連星

O Conselho de Administração

行政委員會主席 盧德禮

José Carlos Rodrigues Nunes
Presidente

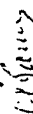
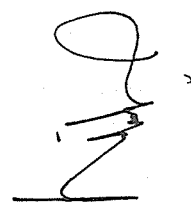


委員 潘志輝

António José Félix Pontes
Vogal



António dos Santos Ramos
Vogal

5. Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o relatório e contas do exercício de 1995

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização acompanhou o desenvolvimento da actividade da gestão da Autoridade Monetária e Cambial de Macau ao longo do exercício de 1995.

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através das contas mensais atempadamente remetidas pela AMCM, tendo obtido do respectivo Conselho de Administração todos os esclarecimentos que lhe foram solicitados.

Da análise efectuada, designadamente ao balanço e à demonstração dos resultados do exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 1995, evidencia-se:

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhões de patacas):

Descrição	Tx. Cresc.		
	31.12.95	31.12.94	%
Total do activo líquido	20 062	17 339	15,7
Total das reservas patrimoniais.	1 566	1 071	46,2
Total dos proveitos	1 447	849	70,4
Resultado líquido do exercício.	277	13	2 130,8

2. Entre 1994 e 1995 a taxa de crescimento dos custos administrativos foi de 27,5%. Tal acréscimo ficou a dever-se essencialmente ao crescimento na rubrica de Serviços de Terceiros.

3. A Provisão para Riscos Gerais foi reforçada em 217,4 milhões de patacas, o que representa um acréscimo de 59,5% relativamente ao montante provisionado no ano anterior.

4. O montante dos meios libertos (conjunto dos resultados líquidos, provisões e amortizações e reintegrações) ultrapassaram ligeiramente os 500 milhões de patacas, quando, em 1994, este agregado conheceu um acréscimo negativo.

5. O índice de cobertura primária (relação entre a Reserva Cambial deduzida das responsabilidades em moeda estrangeira a menos de um ano e as responsabilidades em patacas) apresenta o valor de 105,62%, o que é superior ao mínimo exigido por lei (90%), apresentando uma evolução favorável face ao ano precedente.

Tendo em atenção o atrás mencionado, a Comissão de Fiscalização, reunida em 26 de Março de 1996, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março:

a) Registrar a forma eficiente e oportuna com que, no âmbito da AMCM, se disponibilizaram os elementos contabilísticos e os esclarecimentos solicitados;

b) Considerar claros e elucidativos, quanto à situação patrimonial e financeira da AMCM, os elementos contabilísticos constantes no Balanço e Demonstração de Resultados em 31 de Dezembro de 1995, bem como à cobertura da emissão monetária e à composição da reserva cambial;

5. 稽核委員會關於一九九五年營業帳目之意見

稽核委員會行使三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款規定之權力，對澳門貨幣暨匯兌監理署在一九九五年的管理活動之發展進行監督。

這一監督主要是通過澳門貨幣暨匯兌監理署依時送交的每月財務報告和相應行政委員會所做之澄清而做出的。

通過分析，尤其是分析一九九五年十二月三十一日之資產負債表和損益計算表，得出：

1. 主要會計項目顯示出下列數值和變化（以澳門幣百萬元計）：

項目	一九九五年 十二月三十一日	一九九四年 十二月三十一日	增長率 (%)
	1995	1994	
總淨資產	20 062	17 339	15,7
總資本儲備	1 566	1 071	46,2
總收益	1 447	849	70,4
盈餘	277	13	2 130,8

2. 一九九四至一九九五年行政開支增長率為百分之二十七點五。這一增長主要是由於第三者提供服務項目的增長。

3. 一般風險準備金增加了二億一千七百四十萬元澳門幣，與去年有關金額相比增長了百分之五十九點五。

4. 淨資金流量總額（淨盈額、準備金和攤折及重置之和）略微超過五億澳門幣，而一九九四年時，此數值曾為負增長。

5. 對於補償指數（減去一年期以下外幣負債之外匯儲備與澳門幣負債之關係）為百分之一百零五點六二，高於法律要求之最低限度（百分之九十），與前一年相比呈現出有利的變化。

考慮到以上所述，稽核委員會使用三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款e)項規定之權力，於一九九六年三月二十六日會議上決議：

a) 澳門貨幣暨匯兌監理署能適當及如期地提交所需之資料及會計帳項。

b) 認為截至一九九五年十二月三十一日之資產負債表及損益計算表中的會計資料能清楚闡明澳門貨幣暨匯兌監理署之資產和財務狀況以及澳門幣負債的保障和外匯投資組合。

c) Congratular-se com a evolução positiva da situação financeira da AMCM, evidenciada pelos documentos de prestação de contas de 1995;

d) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 1995, estão em condições de merecer a adequada aprovação.

Macau, aos 26 de Março de 1996. — A Comissão de Fiscalização. — O Presidente, *Leonel Alberto Alves*. — Os Vogais, *Paul Tse* — *Hernâni Machado Duarte*.

(Custo desta publicação \$ 36 693,00)

c) 祝賀澳門貨幣暨匯兌監理署財政狀況的良性發展，這一發展已由一九九五年帳目提交之文件顯示出來。

d) 同意並批准一九九五經濟年度財務報告。

一九九六年三月二十六日於澳門

主席 歐安利 委員 謝友棧
杜雅棣

FUNDO DE GARANTIA AUTOMÓVEL

Relatório e contas de gerência referentes ao exercício de 1995

ÍNDICE

1. Atribuições do Fundo de Garantia Automóvel
2. Actividade desenvolvida em 1995
3. Contas de gerência
 - 3.1. Análise do Balanço
 - 3.2. Análise da Conta de Demonstração de Resultados
 - 3.3. Execução orçamental
 - 3.4. Proposta de aplicação de resultados
4. Parecer da Comissão de Fiscalização

RELATÓRIO E CONTAS DE GERÊNCIA REFERENTES AO EXERCÍCIO DE 1995

1. Atribuições do Fundo de Garantia Automóvel

Em conformidade com o disposto no artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, compete ao Fundo de Garantia Automóvel (FGA) satisfazer as indemnizações por morte ou lesões corporais consequentes de acidentes originados por veículos sujeitos ao seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, quando:

- a) O responsável seja desconhecido ou não beneficie de seguro válido ou eficaz;
- b) For declarada a falência da seguradora.

2. Actividade desenvolvida em 1995

Atendendo a que o diploma supramencionado, desde a sua entrada em vigor (01/01/95), consagrou o FGA como uma pessoa colectiva de direito público dotada de autonomia administrativa, financeira e patrimonial, no ano de 1995 foram tomadas diversas medidas de natureza administrativa, das quais se destacam as seguintes:

- Sistema de decisão interno;

汽車保障基金

一九九五年度管理帳目及報告

目 錄

1. 汽車保障基金之職能
2. 一九九五年開展之活動
3. 管理帳目
 - 3.1. 資產負債分析表
 - 3.2. 營業帳目分析表
 - 3.3. 預算之執行
 - 3.4. 盈餘分配建議
4. 監察委員會報告書

一九九五年度管理帳目及報告

1. 汽車保障基金之職能

按照十一月二十八日第 57 / 94 / M 號法令第二十三條之規定，在下列情況下，汽車保障基金（FGA）有權限對受汽車民事責任強制性保險約束之車輛造成事故而引致死亡或身體侵害，作損害賠償：

- a) 不知悉責任人或不受有效或產生效力之保險保障；
- b) 保險人被宣告破產。

2. 一九九五年開展之活動

鑑於上述法規自其生效日（一九九五年一月一日）起，汽車保障基金被賦予權限為一個擁有行政、財政及財產自治權之公法人，其在一九九五年裏履行了多項行政方面的措施，分別如下：

- * 內部決議制度；

- Sistema de actas das reuniões do Conselho Administrativo;
- Normas a prosseguir na correspondência entrada e saída;
- Plano de contas privativo do FGA (Despacho n.º 26/SAEF/95, de 23 de Fevereiro);
- Titularidade de contas bancárias remuneradas;
- Delegação de poderes a um vogal do Conselho Administrativo;
- Nomeação de secretário para o FGA;
- Orçamento privativo do FGA para 1995 (Portaria n.º 81/95/M, de 6 de Março);
- Parecer trimestral do Gabinete de Auditoria Interna sobre as contas do FGA;
- Logotipo do FGA (Portaria n.º 115/95/M, de 2 de Maio).

No exercício findo o FGA recebeu cinco notificações judiciais, continuando as mesmas em curso, sendo de registar que a maioria carece de fundamentação.

O Conselho Administrativo efectuou vinte e duas reuniões (sendo quatro extraordinárias) e o Conselho Consultivo reuniu três vezes; por outro lado, as contas mensais foram remetidas para a Comissão de Fiscalização e, trimestralmente, enviaram-se os mapas de receitas arrecadadas e despesas realizadas para a Direcção dos Serviços de Finanças, face ao estatuto no regime financeiro das entidades autónomas.

Salienta-se, finalmente, que foi possível apenas conceptualizar a campanha publicitária sobre o seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, em articulação com a AMCM, Associação de Seguradoras de Macau, Conselho de Consumidores e associações representativas de táxis e autocarros, prevendo-se que o início dessa acção ocorra em Março de 1996.

3. Contas de gerência

Previamente à análise das contas de gerência do FGA refira-se que a indicação dos seus recursos e aplicações constam expressamente da lei (artigos 26.º e 27.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M), tendo-se definido claramente a forma de minimizar os custos ao se estabelecer que a AMCM assegura ao FGA apoio técnico e administrativo, bem como a organização e processamento da sua contabilidade (artigo 39.º do diploma acima referido).

3.1. Análise do Balanço

3.1.1. 資產負債表分析

- * 行政委員會會議記錄制度;
- * 關於信件收發之規定;
- * 汽車保障基金本身之會計制度 (二月二十三日第 26 / SAEF / 95 號批示);
- * 有償銀行帳戶的開立;
- * 對行政委員會一名委員之權力授予;
- * 任命汽車保障基金秘書職位;
- * 一九九五年汽車保障基金之本身預算 (三月六日第 81 / 95 / M 號訓令);
- * 內部核數辦公室對於汽車保障基金帳目之每季度意見書;
- * 汽車保障基金之標誌 (五月二日第 115 / 95 / M 號訓令)。

汽車保障基金在去年的活動中共接到五份法院通傳，該等通傳仍然在處理中，其所涉及的事項大部份缺乏充足的根據。

行政委員會召開了二十二次會議 (四次為特別會議)，諮詢委員會召開了三次會議；另一方面，每月帳目均遞交監察委員會，並按照自治實體財政制度之有關規定，每季度將已收妥收入及實際支出帳目表寄往財政司。

最後，值得一提的是，汽車保障基金與澳門貨幣暨匯兌監理署、澳門保險公會、消費者委員會及出租車及公共汽車業之代表協會合作籌辦一項有關汽車民事責任強制性保險條例的宣傳運動，仍只處於籌備階段，預計將於一九九六年三月展開有關活動。

3. 管理帳目

在分析汽車保障基金管理帳目之前，應指出涉及其資源及運用的指引已於法律上 (第 57 / 94 / M 號法令第二十六及二十七條) 有明確載述，另外，就澳門貨幣暨匯兌監理署保證向汽車保障基金提供技術上及行政上，以致同樣在會計的組織及處理方面的輔助時，亦清楚地訂定了盡量節省開支的方式 (上述法令第三十九條)。

(Unidade: 10³ patacas) (單位：澳門幣千元)

Rubricas 項目	31.12.94	31.12.95	Variação 差 額	
			Valor 數值	%
Activo 資產				
— Depósitos à ordem 活期存款	1,4	153,0	151,6	10 828,6
— Depósitos a prazo 定期存款	10 241,3	12 671,3	2 430,0	23,7
— Juros a receber 應收利息	46,1	40,8	(5,3)	(11,5)
Total 總計	10 288,8	12 865,1	2 576,3	25,0

(Unidade: 10³ patacas) (單位：澳門幣千元)

Rubricas 項 目	31.12.94	31.12.95	Variação 差 額	
			Valor 數值	%
Passivo 負 債				
— Provisões para sinistros 賠償準備金	165,3	603,4	438,1	265,0
Subtotal 小計	165,3	603,4	438,1	265,0
Situação líquida 結餘情況				
— Reserva geral 總儲備	8 044,3	10 123,5	2 079,2	25,8
— Resultado líquido 淨盈餘	2 079,2	2 138,2	59,0	2,8
Subtotal 小計	10 123,5	12 261,7	2 138,2	21,1
Total 總計	10 288,8	12 865,1	2 576,3	25,0

Em 31 de Dezembro de 1995, o total do activo do FGA ascendia a cerca de 12,9 milhões de patacas, apresentando, em relação a igual momento do ano anterior, um aumento de 2,6 milhões de patacas, o que corresponde a uma taxa de crescimento de 25%.

Dado o reduzido valor dos depósitos à ordem no final de 1994, é nessa rubrica que se constatou o maior crescimento percentual, tendo, no entanto, sido a componente depósitos a prazo a influenciar decisivamente a evolução do activo no período em causa.

No lado do passivo, constituído apenas pelas provisões para sinistros, verificou-se um significativo aumento (+265%), traduzindo as responsabilidades potenciais em relação aos processos judiciais em curso.

Quanto à situação líquida a reserva geral aumentou 25,8% devido à incorporação na íntegra do resultado líquido do ano precedente, enquanto que, por outro lado, em 1995 esse resultado registou uma taxa de crescimento de 2,8%.

3.2. Análise da Conta de Demonstração de Resultados

3.2.營業帳目分析表

至一九九五年十二月三十一日，汽車保障基金錄得總資產升至約澳門幣一千二百九十萬元，與上一年同期比較，增加了澳門幣二百六十萬元，增幅為25%。

基於在一九九四年年底，在活期存款帳項下的金額較少，故在目前分析的時期內，該帳項內記錄得一個較大的百分比增幅，同時，屬於組成部份之一的定期存款已成為對資產的增加有著舉足輕重的部份。

在負債方面，僅由賠償準備金一項組成，且有明顯的增長（+265%），這反映出那些仍在處理中的起訴汽車保障基金的案件所應承擔的潛在責任。

至於結餘方面，由於加入了上一年的全部盈餘，總儲備增加了25.8%，另一方面，一九九五年的盈餘較上一年之增幅為2.8%。

(Unidade: 10³ patacas)

(單位：澳門幣千元)

Rubricas 項 目	1994	1995	Variação 差 額	
			Valor 數值	% 變動率
Proveitos 收 入				
— Adicional sobre prémios 附加保險費	1 618,7	1 895,6	276,9	17,1
— Juros de depósitos 存款利息	422,9	711,8	288,9	68,3
— Resultados extraordinários do exercício 本年度非經常性收益	37,6	—	(37,6)	(100,0)
— Resultados relativos a exercícios anteriores 前期收益	—	0,2	0,2	—
Total (1) 總計	2 079,2	2 607,6	528,4	25,4
Custos 支出				
— Provisões para sinistros 賠償準備金	—	445,1	445,1	—
— Fornecimentos e serviços de terceiros 第三者供給及服務	—	24,3	24,3	—
Total (2) 總計	—	469,4	469,4	—
Resultado líquido 淨盈餘				
(1) - (2)	2 079,2	2 138,2	59,0	2,8

Na evolução dos proveitos foi determinante a rubrica juros de depósitos, com um crescimento de 68,3%, seguindo-se o adicional sobre prémios (+17,1%).

Relativamente aos custos a análise comparativa é prejudicada na medida em que no ano de 1994 não se constituíram provisões (devido à ausência de participação de sinistros), nem se incorreu em quaisquer custos de funcionamento (atendendo a que o FGA não tinha personalidade jurídica).

3.3. Execução orçamental

Quanto ao orçamento privativo de despesas de investimento de 1995 já se referiu anteriormente que a campanha de publicidade do seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel só terá início no mês de Março/96, recaindo, assim, os encargos no exercício em curso.

No que respeita ao orçamento privativo de exploração de 1995, verificou-se o seguinte grau de execução:

Em收入方面的變化中，存款利息帳項成為起決定性作用的部份，記錄得的增長幅度達68.3%，其次是附加保險費帳項(+17.1%)。

在支出方面則沒有必要進行比較性分析，因為一九九四年既未設立賠償準備金（因沒有索賠），也無任何運作上的費用支出（由於當時汽車保障基金仍未具有法人資格）。

3.3. 預算之執行

有關一九九五年投資支出之專有預算已在前面提過，汽車民事責任強制性保險條例的宣傳運動只能安排至九六年三月方開始進行，因此，有關費用再重新編入在本年度活動之內。

關於一九九五年之專有營運預算，其執行情況如下所述：

(Unidade: 10³ patacas) (單位：澳門幣千元)

Rubricas 項 目	Orçamento 預算	Realização 結算	Desvios 差 額	
			Valor 數值	% 百分率
<i>Proveitos</i> 收 入				
— Adicional sobre prémios 附加保險費	1 693,3	1 895,6	202,3	11,9
— Juros de depósitos 存款利息	697,0	711,8	14,8	2,1
— Resultados relativos a exercícios anteriores 前期損益	—	0,2	0,2	—
<i>Total (1)</i> 總計	2 390,3	2 607,6	217,3	9,1
<i>Custos</i> 支 出				
— Provisões para sinistros 賠償準備金	375,0	445,1	70,1	18,7
— Fornecimentos e serviços de terceiros 第三者供給及服務	283,0	24,3	(258,7)	(91,4)
— Amortizações e reintegrações 折舊及重置	32,0	—	(32,0)	(100,0)
<i>Total (2)</i> 總計	690,0	469,4	(220,6)	(32,0)
<i>Resultado líquido</i> 淨盈餘 (1) - (2) (3)	1 700,3	2 138,2	437,9	25,8

Relativamente aos proveitos todas as suas componentes tiveram desvios positivos, enquanto que, no capítulo dos custos, se assinala um desvio negativo nas provisões para sinistros (devido ao número de processos accionados contra o Fundo de Garantia Automóvel) e desvios positivos nas rubricas de fornecimentos e serviços de terceiros (em que se despendeu apenas 24,3 mil patacas) e de amortizações e reintegrações (atendendo a que não houve quaisquer despesas de investimento).

3.4. Proposta de aplicação de resultados

Tendo em atenção a natureza de instituição que é o FGA, o Conselho Administrativo propõe que o resultado líquido do exercício de 1995, de MOP 2 138 183,96 (dois milhões, cento e trinta e oito mil, cento e oitenta e três patacas e noventa e seis

有關收入方面，各組成部份均呈不同程度的增長，與此同時，在支出方面，賠償準備金記錄了支出超逾預算的情況（與涉及起訴汽車保障基金案件之數目有關），而在第三者供給及服務方面（僅支出澳門幣二萬四千三百元）及折舊與重置方面（並無任何投資支出），則低於預算。

3.4. 盈餘分配建議

茲考慮汽車保障基金這一機構的性質，行政委員會建議將一九九五年度盈餘之澳門幣二百一十三萬八千一百八十三元九毫六

avos) seja incorporado, na íntegra, na conta de reserva geral, passando esta para MOP 12 261 729,32 (doze milhões, duzentas e sessenta e uma mil, setecentas e vinte e nove patacas e trinta e dois avos).

Macau, aos 15 de Março de 1996.

O Conselho Administrativo, *José Carlos Rodrigues Nunes*, presidente. — *António José Félix Pontes*, vogal. — *António dos Santos Ramos*, vogal.

4. Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o relatório e contas do Fundo de Garantia Automóvel referentes ao exercício de 1995

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização da AMCM acompanhou o desenvolvimento da actividade da gestão do Fundo de Garantia Automóvel ao longo do exercício de 1995.

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através das contas mensais atempadamente remetidas pelo Conselho Administrativo, tendo obtido todos os esclarecimentos que foram solicitados.

Da análise efectuada, designadamente ao balanço e à demonstração dos resultados do exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 1995, evidencia-se:

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhares de patacas):

Descrição	Taxa de crescimento		
	31.12.95	31.12.94	%
Total do Activo Líquido	12 865	10 289	25
Total do Passivo	603	165	265
Total dos Proveitos	2 608	2 079	25
Total dos Custos	165	469	28
Resultado líquido do exercício	2 138	2 079	3

2. A Provisão para Sinistros foi reforçada em 445,1 milhares de patacas, o que representa um acréscimo de 265% relativamente ao montante provisionado no ano anterior.

3. Os custos de funcionamento do FGA são suportados pela Autoridade Monetária e Cambial de Macau.

4. A estrutura financeira do FGA apresenta-se sólida e com capacidade para solver as eventuais responsabilidades, face à evolução que estas têm tido no passado.

Tendo em atenção o atrás mencionado, a Comissão de Fiscalização, reunida em 26 de Março de 1996, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março:

a) Considerar claros e elucidativos, quanto à situação patrimonial e financeira do FGA, os elementos contabilísticos constantes no Balanço e Demonstração de Resultados em 31 de Dezembro de 1995;

b) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 1995, estão em condições de merecer a adequada aprovação.

Macau, aos 26 de Março de 1996. — A Comissão de Fiscalização. — O Presidente, *Leonel Alberto Alves*. — Os Vogais, *Paul Tse* — *Hernâni Machado Duarte*.

仙, 全數撥入總儲備中, 使該儲備達至澳門幣一千二百二十六萬一千七百二十九元三毫二仙。

一九九六年三月十五日於澳門

行政委員會主席 盧德禮

委員 潘志輝

林文傑

4. 澳門貨幣暨匯兌監理署稽核委員會就汽車保障基金一九九五年度之報告及帳冊意見

按行使於三月十一日頒佈第14/96/M號法令中第十八條規定中第六點所述授予之權限, 澳門貨幣暨匯兌監理署監察委員會在一九九五年度內跟進著汽車保障基金的營運活動的發展。

有關的跟進工作主要以通過檢查該等由行政委員會定期按月提呈之月帳, 同時並取得了要求之所有解釋。

根據已作出的分析, 特別是就一九九五年十二月三十一日所記錄的資產負債表及營運結果表, 顯示出:

1) 主要的綜合性的會計帳戶均展示出相應的金額及其發展為如下:

(按澳門幣千圓計)

描述	31/12/95	21/12/94	增長率(%)
淨資產總值	12,865	10,289	25
負債總值	603	165	265
收益總值	2,608	2,079	25
開支總值	165	469	28
營運淨結果	2138	2,079	3

2) 賠償準備金方面提增了澳門幣肆拾肆萬伍仟壹佰圓, 對比去年已作準備之金額其增幅達265%。

3) 汽車保障基金的運作開支均由澳門貨幣暨匯兌監理署負擔。

4) 汽車保障基金的財務結構表現出是穩固的並有能力去解決若干可能產生之責任, 此乃根據過去曾出現該等責任的變化發展而言。

稽核委員會於一九九六年三月二十六日召開了會議, 並根據三月十一日頒佈第14/96/M號法令中第十八條規定第六點e)項所述的權限, 根據上述事宜決議如下:

a) 記錄有關汽車保障基金的財產及財務狀況之一九九五年度十二月三十一日的資產負債表及營業帳目分析表上之合計帳戶資料, 本會認為是明確的及闡述清晰的。

b) 一致地, 認為有關一九九五年度運作的管理帳目是有足夠的條件獲得批准通過的。

一九九六年三月二十六日於澳門

稽核委員會主席 歐安利

委員 謝友棧 杜雅棣

Balço do Fundo de Garantia Automóvel em 31 de Dezembro de 1995

Código das contas	Rubricas	Sub-sub-total	Sub-total	Total	Código das contas	Rubricas	Sub-total	Total
	<u>ACTIVO</u>					<u>PASSIVO</u>		
	<u>DISPONIBILIDADES</u>					<u>DÉBITOS A CURTO PRAZO</u>		
11	Caixa				22	Credores		
12	Depósitos à ordem		152.981.64	152.981.64	221	Seguradoras	---	---
					222	Beneficiários	---	---
13	<u>CRÉDITOS A CURTO PRAZO</u>				229	Outros credores	---	---
14	Depósitos com pré-aviso				23	Provisões para sinistros		603.386.00
21	Depósitos a prazo		12.671.292.67			<u>CONTAS DE REGULARIZAÇÃO</u>		
211	Devedores				282	Receitas antecipadas		---
212	Seguradoras					<u>TOTAL DO PASSIVO</u>		
2121	Outras entidades							603.386.00
2122	Indemnizações							
2123	Despesas e encargos							
219	Juros de mora							
	Outros devedores			12.671.292.67				
14	<u>CRÉDITOS A MÉDIO E LONGO PRAZO</u>					<u>SITUAÇÃO LÍQUIDA</u>		
	Depósitos a prazo				51	Reserva geral		10.123.545.36
411	<u>IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS</u>				59	Resultados transitados		---
418	Gastos de constituição e instalação				89	Resultado líquido do exercício		2.138.183.96
419	Outras imobilizações incorpóreas					<u>TOTAL DA SITUAÇÃO LÍQUIDA</u>		12.261.729.32
	Amortizações acumuladas							
421	<u>IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS</u>							
422	Imóveis							
428	Equip. administrativo e mobiliário diverso							
429	Outras imobilizações corpóreas							
	Reintegrações acumuladas							
431	<u>IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS</u>							
432	Ações							
438	Obrigações							
439	Outras imobilizações financeiras							
	Prov. para flutuação de títulos de crédito							
441	<u>CUSTOS PLURIENIAIS</u>							
442	Conservação de imobilizações corpóreas							
448	Campanhas publicitárias							
449	Outros custos pluriéniais							
	Amortizações acumuladas							
281	<u>CONTAS DE REGULARIZAÇÃO</u>							
289	Despesas antecipadas		40.841.01	40.841.01				
	Juros a receber							
	<u>TOTAL DO ACTIVO</u>			12.865.115.32		<u>TOTAL DO PASS. E DA SIT. LÍQUIDA</u>		12.865.115.32

95年 12月 31日 汽車保障基金預計資產負債表

帳目編號	項 目	小 計	合 計	總 計	帳目編號	項 目	合 計	總 計
	資 產					負 債		
11	現金		---		22	短期債務		
12	活期存款		152,981.64	152,981.64	221	應付帳項		---
13	短期債權				222	保險公司		---
14	通知存款				229	受益人		---
21	定期存款		12,671,292.67		23	其他應付帳項		603,386.00
211	應收帳項				282	災禍準備金		
212	保險公司		---			調整帳項		---
2121	其他實體					預收款		
2122	賠償金					總 負 債		
2123	開支及費用		---			資本淨值		
2123	遞付利息		---	12,671,292.67				
219	其他應收帳項		---					
14	中長期債權				51	一般儲備		10,123,545.36
	定期存款		---		59	損益累積		---
411	無形資產				89	營業淨結果		2,138,183.96
418	開辦費用		---			總資本淨值		12,261,729.32
419	其他無形資產		---					
	累積攤折		---	---				
421	有形資產							
422	不動產		---					
428	辦公設備及傢俱		---					
429	其他有形資產		---					
	累積折舊		---	---				
431	財務資產							
432	股票		---					
438	債券		---					
439	其他財務資產		---					
	證券價格浮動準備金		---					
441	遞延開支							
442	有形資產保養		---					
448	宣傳		---					
449	其他遞延開支		---					
	累積攤折		---	---				
281	調整帳項		---	40,841.01				
289	遞付費用		40,841.01					
	應收利息			40,841.01				
	總 資 產			12,865,115.32		總負債及資本淨值		12,865,115.32

Demonstração de resultados do Fundo de Garantia Automóvel referente ao período de 01/01/95 a 31/12/95

Código das contas	Rubricas	Sub-sub-total	Sub-total	Total	Código das contas	Rubricas	Sub-total	Total
61	Indemnizações				71	Adicional sobre prémios		1,895,570.00
611	Provisões para sinistros				72	Dotações do Território		---
612	Indemnizações pagas				73	Juros de mora		---
62	Fornecimentos e serviços de terceiros				731	De seguradoras	---	---
621	Fornecimentos de terceiros				739	De outras entidades	---	---
6211	Material de escritório	290.00			74	Juros de depósitos à ordem		1,781.50
6219	Outros fornecimentos	---	290.00		75	Juros de depósitos com pré-aviso		---
622	Serviços de terceiros				76	Juros de depósitos a prazo		709,981.46
6221	Comunicações	---			77	Rendimentos de imobilizações financeiras		---
6222	Publicidade	---			771	De acções	---	---
6223	Trabalhos especializados	---			772	De obrigações	---	---
6224	Honorários	12,000.00			779	De outras imobilizações financeiras	---	---
6225	Contencioso e notariado	---			78	Outros proveitos	---	---
6229	Outros serviços	11,900.00	23,900.00		781	Reembolsos	---	---
63	Despesas e encargos bancários				789	Outros	---	---
68	Amortizações e reintegrações do exercício				79	Utilização de prov. p/créditos de cob. duvidosa		---
681	Amortizações de imobilizações incorpóreas				82	Res. extraordinários do exercício (se positivos)		---
6811	De gastos de constituição e instalação	---			83	Res. rel. a exercícios anteriores (se positivos)		237.00
6819	De outras imobilizações incorpóreas	---	---		89	Res. líquido do exercício (se negativo)		---
682	Reintegrações de imobilizações corpóreas							
6821	De imóveis	---						
6822	De equip. administrativo e mobiliário diverso	---						
6829	De outras imobilizações corpóreas	---						
683	Amortizações de custos plurienais							
6831	De conservação de imobilizações corpóreas	---						
6832	De campanhas publicitárias	---						
6839	De outros custos plurienais	---	---					
69	Prov. para créditos de cobrança duvidosa							
82	Res. extraor. do exercício (se negativos)							
83	Res. rel. a exercícios anteriores (se negativos)							
89	Res. líquido do exercício (se positivo)							
	TOTAL			2,138,183.96		TOTAL		2,607,569.96
				2,607,569.96				

一九九五年一月一日至一九九五年十二月三十一日損益表

帳目編號	項 目	小 計	合 計	總 計	帳目編號	項 目	合 計	總 計
61	賠償金				71	保費從價收入		1,895,570.00
611	災禍準備金		445,121.00		72	本地區撥款		---
612	已支付賠償		---		73	遲付利息		---
62	第三者供應及勞務			445,121.00	731	保險公司	---	---
621	第三者供應				739	其他實體	---	---
6211	辦公室用品	290.00			74	活期存款利息		1,781.50
6219	其他供應	---	290.00		75	通知存款利息		---
622	第三者勞務	---			76	定期存款利息		709,981.46
6221	通訊	---			77	財務資產收入		
6222	廣告	---			771	股票	---	
6223	特別服務	---			772	債券	---	
6224	酬金	12,000.00			779	其他財務資產	---	
6225	訴訟和立契	---			78	其他收益		---
6229	其他服務	11,900.00	23,900.00	24,190.00	781	回收	---	
63	銀行開支及費用			75.00	789	其他	---	---
68	營業攤折及重置				79	呆帳準備金之使用		---
681	無形資產攤折	---			82	營業非常結果(若為正值)		---
6811	開辦費用	---			83	歷年營業結果(若為正值)		237.00
6819	其他無形資產	---	---		89	營業淨結果(若為負值)		---
682	有形資產重置							
6821	不動產	---						
6822	辦公設備及傢俱	---						
6829	其他有形資產	---	---					
683	遞延開支攤折							
6831	有形資產保養	---						
6832	宣傳	---						
3839	其他遞延開支	---	---	---				
69	呆帳準備金			---				
82	營業非常結果(若為負值)			---				
83	歷年營業結果(若為負值)			---				
89	營業淨結果(若為正值)			2,138,183.96				
	總 計			2,607,569.96		總 計		2,607,569.96

(Custo desta publicação \$ 16 839,00)

IMPrensa OFICIAL DE MACAU

澳門政府印刷署 Publicações à venda 公開發售

Boletim Oficial de Macau (N.ºs avulsos, ao preço de capa, desde 1960).	
澳門政府公報 (自一九六零年, 每份價格如底頁所示)	
Catálogo de Tipos da Imprensa Oficial de Macau (ed. 1994) ..	\$ 30,00
澳門政府印刷署字體目錄 (一九九四年)	
Código da Estrada (ed. bilingue, 1993)	\$ 65,00
道路法典 (一九九三年, 雙語版)	
Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 1994) ..	\$ 30,00
行政程序法典 (一九九四年, 雙語版)	
Código Penal (ed. bilingue, 1995). ..	\$ 90,00
刑法典 (一九九五年, 雙語版)	
Constituição da República Portuguesa (Lei Constitucional n.º 1/89, de 8 de Julho — Segunda Revisão da Constituição)	\$ 40,00
葡萄牙共和國國家基本法 (一九八九年七月八日第1/89號國家基本法——國家基本法第二次修訂)	
Contrato de Concessão — Jogos de Fortuna ou Azar (inclui traduções em chinês e inglês da versão oficial em língua portuguesa, de 1982)	\$ 15,00
批給合約——幸運博彩 (一九八二年葡文文本附中、英文譯本)	
Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995)	\$ 25,00
澳門問題的聯合聲明 (一九九五年, 雙語版)	
Diário da Assembleia Legislativa — I e II Séries (N.ºs avulsos, ao preço de capa, até 1989) ...	\$ 25,00
立法會會刊——第一組及第二組 (每份價格如底頁所示)	
Dicionário de Chinês-Português: 中葡字典	
Formato escolar (brochura) ...	\$ 60,00
普通裝	
Formato «livro de bolso»	\$ 35,00
袖珍裝	
Dicionário de Português-Chinês: 葡中字典	
Formato escolar (encadernado) ..	\$ 150,00
精裝	
Formato «livro de bolso»	\$ 50,00
袖珍裝	
Estatuto Orgânico de Macau (2.ª edição — bilingue, 1991)	\$ 25,00
澳門組織章程 (第二版——雙語, 一九九一年)	
Fachada de S. Paulo (A) , por Monsenhor Manuel Teixeira ...	\$ 10,00
聖保祿教堂(牌坊) 作者: Monsenhor Manuel Teixeira	
Imprensa Oficial de Macau — Organização e funcionamento / Legislação subsidiária	
澳門政府印刷署——組織及運作/具 它有關條例	
Índices Alfabéticos (anuais) do «Boletim Oficial» de Macau (N.ºs avulsos, ao preço de capa).	\$ 20,00
澳門政府公報(每年)目錄索引 (每份價格如底頁所示)	
Legislação de Macau — Leis, Decretos-Leis e Portarias: 澳門法例——法律, 法令及訓令	
Leis (1980) 法律	\$ 20,00
Leis (1981) 法律	\$ 20,00
Decretos-Leis (1979) 法令	\$ 30,00
Decretos-Leis (1980) 法令	\$ 20,00
Decretos-Leis (1981) 法令	\$ 30,00
Decretos-Leis (1988) 法令	\$ 70,00
Portarias (1979) 訓令	\$ 15,00
Portarias (1988) 訓令	\$ 60,00
1989	
(3 volumes) (三冊)	\$ 300,00
1990	
(3 volumes) (三冊)	\$ 280,00
1991	
(3 volumes) (三冊)	\$ 250,00
1992 (Colectânea bilingue, ordenada por semestres) (雙語文選, 每半年刊)	
I Semestre 上半年	\$ 110,00
II Semestre 下半年	\$ 180,00
1993 (Colectânea bilingue) (雙語文選)	
I Semestre 上半年	\$ 180,00
Despachos Externos (ed. bilingue) 對外規則性批示 (雙語版)	\$ 120,00
1994 (Colectânea bilingue) (雙語文選)	
II Semestre 下半年	\$ 450,00
Despachos Externos (ed. bilingue) 對外規則性批示 (雙語版)	\$ 150,00
1995 (Colectânea bilingue) (雙語文選)	
I Semestre 上半年	\$ 360,00
Lei da Nacionalidade (ed. bilingue)	\$ 15,00
國籍法 (雙語版)	
Lei de Terras (ed. bilingue, 1995)	\$ 50,00
土地法 (雙語版, 一九九五年)	
Licença para Estabelecimento de Garagem	
車房申請准照	
Método de Português para uso das Escolas Chinesas , por Monsenhor António André Ngan — Em volume único	No prelo (印製中)
用於中文學校之葡語教學法 由顏傲若神父編——單一冊	
Nomenclatura Gramatical Portuguesa	\$ 2,00
葡語文法用語集	
Organização Judiciária de Macau (2.ª edição ampliada, bilingue, 1993)	\$ 60,00
澳門司法組織 (修訂本, 雙語版, 一九九三年)	
Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995)	\$ 40,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年)	
Regime de Férias, Faltas e Licenças (ed. bilingue, 1995)	\$ 30,00
年假、缺勤、無薪假及特別假之制度 (雙語版, 一九九五年)	
Regime Penal das Sociedades Secretas	\$ 3,00
刑法之保密制度	
Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996)	\$ 30,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年)	
Regulamento dos Bairros Sociais	\$ 2,00
社會坊章程	
Regulamento de Disciplina Militar	\$ 3,00
軍事紀律章程	
Regulamento do Ensino Infantil 幼兒教學制度	\$ 3,00
Regulamento da Escola de Pilotagem de Macau	\$ 2,00
澳門航海學校章程	
Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996) ..	\$ 8,00
按照發展局暨合約制度興建之樓宇管理 總章程 (雙語版, 一九九六年)	
Regulamento Internacional para Evitar Abaloamento no Mar (1972)	\$ 5,00
國際海上領航章程 (一九七二年)	
Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995)	\$ 80,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年)	
Relações Laborais — Regime Jurídico (ed. bilingue, 1994) ...	\$ 15,00
勞資關係——法律制度 (雙語版, 一九九四年)	



Imprensa Oficial de Macau
澳門政府印刷署

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 48,00
每份價銀四十八元正